

JACOBO LANGSNER

Esperando la carroza

Esta obra de Jacobo Langsner, increíblemente divertida, nos permite reflexionar sobre los problemas que se plantean entre los seres humanos cuando se dejan dominar por la hipocresía y el egoísmo. Una emblemática caricatura de la clase media y los modos de vivir en la sociedad contemporánea.



Estrada
www.editorialestrada.com

Cód. 46484

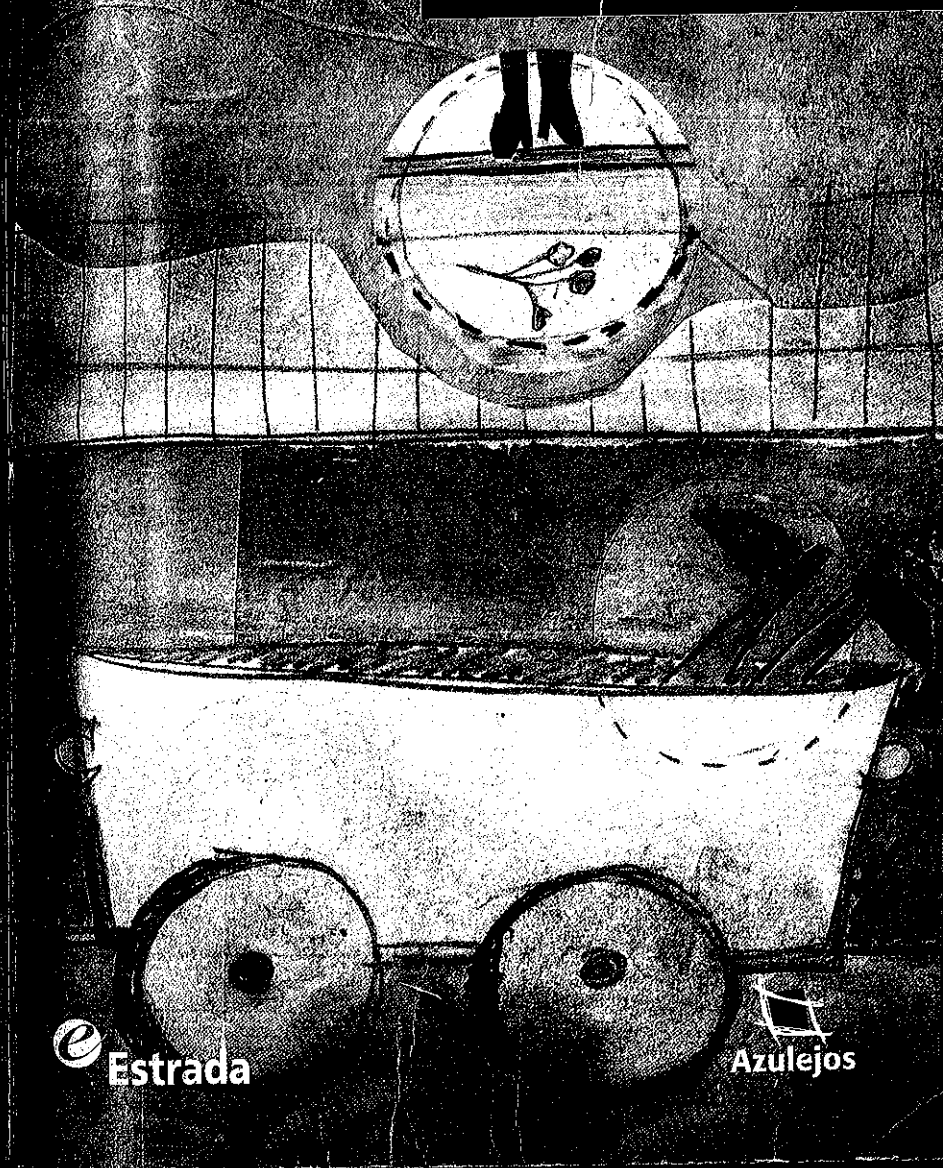
ISBN 978-950-01-1562-9



9 789500 115629

JACOBO LANGSNER

Esperando la carroza



Estrada



Azulejos

BIO-
GRAFÍA



JACOBO LANGSNER nació el 23 de junio de 1927, en Rumania; pero sus padres se instalaron en el Uruguay, en 1930, cuando él tenía tres años. Hacia 1950 comenzó a participar en el medio teatral de Montevideo, la capital uruguaya, que entonces sobresalía como uno de los centros de teatro más activos de Latinoamérica. Su debut como dramaturgo se realizó en el circuito del

teatro independiente (es decir, el producido por grupos que trabajan al margen del apoyo estatal o del aporte de dinero de empresarios particulares, y que realizan un teatro de alto nivel artístico y hondo compromiso ideológico). Durante muchos años, Langsner integró la comisión directiva y el comité de lectura del Club de Teatro, grupo independiente fundado en mayo de 1949.

Consagrado en el teatro independiente como dramaturgo talentoso, y a través de concursos públicos, Langsner pronto llegó a formar parte del repertorio oficial de la Comedia Nacional Uruguaya.

En 1956 comenzó a trabajar en Buenos Aires, ciudad donde se radicó definitivamente en 1958. Desde entonces, trabaja conectando los escenarios de Buenos Aires y los de Montevideo, por lo que prefiere no llamarse "argentino" ni "uruguayo", sino "rioplatense", al igual que Florencio Sánchez y Horacio Quiroga.

Durante los años de la dictadura militar iniciada en 1976 en la Argentina, Langsner se exilió en España.

Es autor de una vasta producción teatral. Entre sus obras más importantes figuran: *El hombre incompleto* (1951), *El juego de Ifigenia* (1952), *Los ridículos* (1953), *Los artistas* (1954), *Un inocente adulterio* (1958), *Los elegidos* (1960), *Esperando la carroza* (1962 y 1974), *El tobogán* (1970), *La gotera* (1973), *Pater Noster* (1979), *La planta* (1981), *Barbacoa* (1986, continuación de *Esperando la carroza*), *Mis amores con Douglas Fairbanks* (1990), *Locos de contento* (1991), *Otros paraísos* (1996). También escribió comedias musicales para el circuito comercial.

Langsner es, además, un destacado guionista de televisión. Muchos de sus libretos formaron parte de los ciclos televisivos *Alta Comedia*, *Alguien como usted*, *Atreverse* y *Amores*, entre otros. También ha realizado una importante labor como guionista de cine (*Darse cuenta*, *Esperando la carroza*, *Sofía y Mala yunta*).

Langsner según Langsner

En 1992, con motivo de una edición de su obra *Locos de contento*, dialogamos con Langsner y le preguntamos qué característica sobresaliente y constante descubría en su teatro a lo largo de los años. Langsner nos contestó: "Trabajo siempre dentro del humor; raramente salgo de allí. Pero el mío es un humor grotesco... Un grotesco muy extraño, porque mezcla a la vez la gracia con la melancolía". En el teatro de Langsner, la comedia no descarta un sabor amargo: "Tengo una mirada piadosa para mis criaturas, pero a la vez soy muy pesimista con respecto al futuro. El hombre me da pena y creo que la gente sufre porque el ser humano está dominado por el poder de los malvados, que es superior a la verdad de los buenos".

Si bien es cierto que Langsner se ha dedicado centralmente a la comedia, también escribió obras más cercanas a la expresión dolorosa de la tragedia y el drama, como *Pater Noster* (compuesta en los años tristes del exilio) y *Otros paraísos* (que aborda el tema de la decadencia física y mental en la vejez). En sus primeras obras, por otra parte, se mostró interesado por la reescritura de los mitos clásicos. Pero, como veremos enseguida, también supo recuperar las formas del sainete y del grotesco criollos; y esta vuelta a la tradición cómica se percibe especialmente en *Esperando la carroza*.

En otro tramo de la entrevista, Langsner comentó: "Mi comicidad viene, en buena parte, de mi admiración hacia un cierto tipo de cine norteamericano, como el de Billy Wilder en películas como *Una Eva y dos Adanes*. Pero, a la vez, soy muy argentino para escribir".

Según nos contó Langsner en aquella entrevista de 1992, alguna vez alguien comparó sus textos teatrales con los del dramaturgo norteamericano Neil Simon, autor de comedias brillantes de perfecta construcción (entre las más célebres: *El último de los amantes ardientes*, *Extraña pareja*, *El prisionero de la Segunda Avenida* y *Perdidos en Yonkers*). Al respecto, Langsner nos dijo: "Que se diga que soy un Neil Simon rioplatense significa para mí un galardón muy importante".

Sainete y grotesco criollos

Esperando la carroza se relaciona estrechamente con ciertas formas de comicidad características del teatro de Buenos Aires, en especial: el sainete y el grotesco criollos.

El sainete es una pieza breve de tipo cómico o tragicómico, ya que puede incluir episodios muy dolorosos, basada en la caricatura del costumbrismo urbano. A través de la presentación de tipos populares como "el tano", "el gallego", "el malevo", "la milonguita", "el turco", "el provinciano", etc., que confluyen en los espacios del patio del conventillo, la calle o los salones de baile, el sainete se convierte en una de las expresiones que reflejan de manera más original la identidad de la cultura porteña en la etapa de mayor afluencia inmigratoria. Por ello, la época de auge del sainete está comprendida entre los años 1890 y 1940. Y, si bien luego desapareció casi absolutamente en su forma originaria, su influencia permaneció vigente debido a la recuperación de muchos de sus elementos en nuevas estructuras artísticas del cine, la televisión y el teatro. A través de diversas transformaciones, el sainete ha continuado vivo hasta nuestros días.

Entre los autores más destacados del sainete criollo cabe mencionar a Nemesio Trejo (1862-1916), Ezequiel Soria (1873-1936), Carlos Mauricio Pacheco (1881-1924), Alberto Novión (1881-1937), Roberto Cayol (1887-1927) y Alberto Vacarezza (1888-1959).

A diferencia del sainete, el grotesco fusiona íntimamente lo cómico y lo dramático y, de este modo, logra que el espectador ría y lloré simultáneamente, al experimentar el placer de la risa y el dolor de la tragedia. El exponente más notable del grotesco criollo es Armando Discépolo (1887-1971), especialmente en dos de sus obras: *Mateo* (1923) y *Stéfano* (1928), cuyas historias terminan en la pérdida total de la honra social o en la muerte de sus protagonistas.

La obra

Por su relación con el sainete y el grotesco, muchos críticos han encuadrado a *Esperando la carroza* dentro del "neosainete" o del "neogrotesco". Esta clasificación se sostiene en la idea de que Langsner actualiza, bajo una nueva forma, las estructuras originales de uno y otro género.

Quienes la llaman "neosainete" consideran que los personajes de la familia de mamá Cora están representados como los tipos del sainete, a través de una caricatura de la clase media porteña en la década del sesenta (en su versión original, luego adaptada). Como muchas obras teatrales argentinas, la de Langsner vuelve sobre el ámbito de la familia para describir, como en un modelo en escala, los modos de vida de la sociedad en su conjunto. La familia es metáfora, además, del país. Por otro lado, la casa donde se lleva a cabo el "velorio" de mamá Cora resulta un correlato escénico del patio del conventillo.

Otros críticos, en cambio, prefieren poner el acento en el costado "negro" y violento de *Esperando la carroza*. Observan que, mientras nos reímos de las situaciones cómicas que se despliegan ante nuestros ojos, sentimos el dolor que implica contemplar las acciones de unos personajes tan hipócritas, egoístas y cínicos. A Langsner le interesa especialmente mostrar el maltrato y la falta de respeto que reciben los ancianos en la sociedad argentina, así como la falta de amor sincero entre las personas y la prioridad de los intereses materiales. Entre todos los personajes, Langsner elige uno que le sirve para poner en evidencia su punto de vista: se trata de Susana, quien cumple la función de desenmascarar a la familia y decirle lo que verdaderamente es. En el final uno de los momentos más tensos y dramáticos de la pieza, Susana ríe y llora al mismo tiempo, de acuerdo con la señalada fórmula del grotesco criollo.

Quienes sostienen que *Esperando la carroza* es un neosainete y no un neogrotesco ponen el acento en el hecho de que, en la pieza de Langsner, no hay pérdida total para los personajes como sucede en *Mateo* o *Stéfano*, de Discépolo. Una vez que reaparece mamá Cora, la vida de todos parece retomar su curso anterior, sin castigo ni modificación... salvo para la lúcida Susana, que logra ver la ridícula tragedia en la que se hallan inmersos.

Esperando la carroza

Obra en dos actos

Fue estrenada en Montevideo, el 12 de octubre de 1962,
en la Sala Verdi de la Comedia Nacional Uruguaya,
con dirección de Sergio Otermin. En Buenos Aires,
se estrenó en 1974 en el Teatro del Centro,
bajo la dirección de Villanueva Cosse.

SERGIO

ELVIRA, su mujer

MATILDE, hija de ambos

JORGE, hermano de Sergio

SUSANA, su mujer

ANTONIO, hermano de Sergio

NORA, su mujer

EMILIA, hermana de Sergio

DOÑA GERTRUDIS, amiga de Cora

DON GENARO, su esposo

DOÑA ELISA, amiga de Cora

JOVENCITA, su sobrina nieta

TÍO FELIPE, hermano de Cora

TÍA, su mujer

MAMÁ CORA

SEÑORA SORDA

HIJA ARREPENTIDA

JOVENCITO, empleado de florería

CAMILLERO PRIMERO

CAMILLERO SEGUNDO

ASISTENTES AL VELORIO

Primer acto

Cuadro I

Sala en casa de Sergio. Clase media baja. Muebles de distintas épocas. La buena madera se codea con la fórmica y con adornos de material plástico. En el fondo izquierda, una puerta conduce a la cocina. A la derecha, dos puertas que conducen, una al dormitorio principal y la otra al cuarto de Matilde. Para que este decorado sirva por espacio de varios minutos para introducirnos en la casa de Susana y Jorge, está todo prácticamente cubierto de pañales que cuelgan, que cubren los sillones. Un recipiente de plástico para bañar a un bebé y un cochecito en el camino y otros objetos que hacen a esta etapa de la infancia. Susana, sentada ante la mesa cubierta de cosas, prepara una mayonesa. Se oye llorar a la bebita.

JORGE. (En off). ¡Susana!

SUSANA. No puedo dejar la mayonesa. ¿Querés que se corte? (Aparece mamá Cora con su aire "ido", como si flotara).

MAMÁ CORA. Tiene hambre. Le prepararé la mamadera.

JORGE. (*Viniendo con la beba en brazos*). Hace media hora que tomó la última.

MAMÁ CORA. Entonces le dolerá la barriguita. Le daré unas cucharaditas de tilo.

SUSANA. (*Molesta*). No le dé nada, mamá Cora. Méntanle el chupete en la boca y déjenla tranquila.

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED] *contá*.

MAMÁ CORA. ¡Pero Susana! ¡Escupe el chupete! Se lo pongo y lo escupe todo el tiempo. Para mí que es tu leche. Estás muy nerviosa últimamente.

SUSANA. (*Muy nerviosa*). ¡Ideas tuyas! ¿Dónde me ve nerviosa? (*A Jorge*). Fijate si se ensució.

JORGE. (*Fijándose*). Se ensució.

SUSANA. ¿Podrías cambiarla?

JORGE. Susana, sabés que no sé.

MAMÁ CORA. La cambiaré yo.

SUSANA. ¡No! Deje, mamá Cora, voy yo. [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

MAMÁ CORA. ¡Gran ciencia! ¡Cambiar un pañal! (*Jorge acuesta a la beba sobre el catrecito y le saca los pañales sucios*). ¿En qué puedo ayudarte, Susana?

SUSANA. (*En off*). En nada. No me ayude en nada. ¿Por qué no lee el diario tranquila?

JORGE. (*Yendo para adentro*). Susana, dejá que te ayude. La hacés sentir inútil.

SUSANA. (*En off*). Prefiero que se quede tranquila. (*Mamá Cora mira la mayonesa*).

MAMÁ CORA. Es fija que esto es para hacer flancitos.

[REDACTED]
[REDACTED] "No haga eso", "no haga aquello". (*Contestando a los "da-da" de la bebita*). ¿No es cierto, mi amor? Como si no sirviera para nada. Voy a meter esto en los moldecitos y al horno. (*Va a la cocina con el recipiente. Susana y Jorge regresan cargados con todos los elementos necesarios*).

SUSANA. ¡Llorona! Mamita estaba preparando la comida. (*Le saca los pañales*). Tomá, Jorge, lleválos al baño y tené cuidado de que no se caiga nada al suelo. (*Jorge va con los pañales sucios al baño*).

[REDACTED]
[REDACTED] (*La limpia, le echa talco, le pone otro pañal*). ¿Podés planchar, Jorge?

JORGE. (*Regresando*). Sabés que no sé. Sabés que cuando lo hago yo, quemo todo.

SUSANA. ¿Dónde habré puesto el alfiler?

JORGE. Tené cuidado.

SUSANA. No se mueva, mi tesoro, que puede pincharse.
Desapareció.

JORGE. *(Lo busca por el suelo)*. No lo veo.

SUSANA. Sacá otro del armario, entonces. *(Él va para adentro)*.

JORGE. *(En off)*. ¿Dónde? ¿Para qué me mandás a mí, si sabés que no sé?

SUSANA. *(Furiosa)*. Aprendé. Dentro del armario.

JORGE. *(En off)*. Sí. Dentro del armario. ¿Pero dónde?

SUSANA. Jorge, no me pongas más nerviosa de lo que estoy. En el cajoncito de arriba.

JORGE. *(Apareciendo con un alfiler y un trozo de pan)*.
Ya encontré.

SUSANA. Entonces, ¿por qué me creás problemas?
¿Qué hacés con ese pan?

JORGE. Estaba en el armario.

SUSANA. *(Hace un gesto de fastidio)*. Como la matamos
de hambre, esconde comida hasta debajo de la
almohada. Aquí está el alfiler. Dejá.

JORGE. Susana, dejala que te ayude.

SUSANA. Jorge...

JORGE. Dejá que se sienta útil. No está chocha¹.

¹ Que chochea, es decir, tiene debilitadas las facultades mentales por efecto de la edad.

SUSANA. ¿No? No sabés cuánto me tranquiliza oírte
decir eso. No está chocha. *(Suspira cansada)*.
Bueno, tesoro, a dormir ahora hasta la próxima
mamadera. ¿Oyó? *(A Jorge)*. ¿La acostamos en
el cochecito?

JORGE. ¿A mí me preguntás?

SUSANA. Mis otros maridos no están en este momento.
¿A quién querés que le pregunte?

JORGE. ¡Y yo qué sé! *(Ella va a acostar a la beba)*.

SUSANA. [REDACTED]

JORGE. [REDACTED]

SUSANA. ¡Jorge!

JORGE. *(Hace los arreglos y descubre un pedazo de tor-
tilla debajo de la almohada)*. ¡Tortilla de papas!

SUSANA. Lo que sobró de anoche. Con razón no la encon-
traba. A mí se me está acabando la paciencia.
Debe de haber guardado algo en cada rincón de
su cuarto, porque huele de una manera...

JORGE. ¿Huele? ¿A qué?

SUSANA. ¿No tenés nariz vos? ¿No olés como yo? ¡Hue-
le! A podrido, huele. Deberías ir a investigar y
sacar todo lo que se puede descomponer.

(Aparece mamá Cora).

MAMÁ CORA. ¿Se durmió?

SUSANA. En eso está. *(La acuesta)*. Llévala al cuarto,

[Redacted]
[Redacted]
[Redacted] ¿Dónde está?

MAMÁ CORA. ¿Qué?

SUSANA. La fuente honda.

MAMÁ CORA. ¿Cuál?

SUSANA. Yo dejé sobre la mesa la fuente honda en la que estaba haciendo una mayonesa.

MAMÁ CORA. ¡Una mayonesa! ¿Eso era una mayonesa?

SUSANA. No, eran hormigas africanas. Cuatro huevos tenía esa mayonesa, y casi medio litro de aceite.

MAMÁ CORA. Yo creí...

SUSANA. ¿Qué creyó?

MAMÁ CORA. *(Defendiéndose)*. No parecía mayonesa.

SUSANA. ¿Qué hizo con ella?

MAMÁ CORA. Flancitos con leche. *(Susana corre a la cocina)*. Vos hablaste de flancitos anoche. Ibas a hacer flancitos. *(Aparece Jorge)*. Vos la oíste. ¿Iba o no iba a hacer flancitos? *(Susana regresa)*.

SUSANA. *(Dramáticamente)*. Cuatro huevos, litros de aceite, litros de leche, sal, mostaza y seguramente toneladas de azúcar, para tirar a la basura.

JORGE. ¿Qué querés decir?

SUSANA. Quiero decir que no solo perdimos dinero, sino tiempo. Me echó a perder la mayonesa.

JORGE. Mamá, ¿por qué hiciste eso?

MAMÁ CORA. No tenía cara de mayonesa, Jorge.

JORGE. ¿Por qué no preguntaste? No hagas nada sin preguntar primero.

[Redacted] Adónde vas? ¡Pará! ¡Susana! *(Sale detrás)*.

(Mamá Cora mira a su alrededor mientras levanta el delantal, antes de salir rumbo a la cocina. El resto de los pañales se pierde rápidamente en la parrilla², y queda el living comedor de Elvira y Sergio. Este, en pijama, acostado en el sofá, lee un diario. Se oye música y la voz latosa de un locutor de radio dando noticias de 1962).

SERGIO. *(Suena el teléfono)*. ¡Matilde! *(Sigue sonando el teléfono)*. ¡Teléfono!

ELVIRA. Podrías atender vos, ¿no?

SERGIO. Es el único día de descanso que tengo.

ELVIRA. Me gustaría saber cuál es el mío. *(Levanta el auricular)*. ¡Hola! ¡No! Aquí no hay ninguna Paquita.

² Parte superior de la escena.

(Cuelga). Haceme el favor de atender el teléfono cuando suene.

SERGIO. Ni soñarlo. Que atienda Matilde, que siempre es para ella.

ELVIRA. Está durmiendo. ¿No sabés que se acostó a las cuatro de la mañana?

SERGIO. ¿Dónde estuvo hasta esa hora? ¿Los vecinos la vieron entrar? ¿Quién la trajo? ¿Vos le diste permiso?

ELVIRA. ¿Cuál de las cuatro preguntas querés que te conteste primero?

SERGIO. Yo no pienso moverme de este sillón. (Ella hace un gesto de fastidio, saca una fuente de un mueble y va a la cocina). ¿Está claro? Así que si vuelve a sonar... Porque el único día de descanso que tengo no voy a pasarme...

ELVIRA. (Regresando con la fuente). Che, che, che, que yo no descanso nunca y no hago tanto ruido. También yo pude haberme quedado en cama hasta las once, pero a vos se te ocurrió la prodigiosa idea de invitar a tu hermano Antonio y a Nora.

SERGIO. Ellos nos invitaron la semana pasada.

ELVIRA. Nosotros los habíamos invitado la anterior.

SERGIO. Les hubieras dicho que no vinieran y basta.

ELVIRA. ¿Y privarte de los mimos que te hace?

SERGIO. ¿Qué mimos?

ELVIRA. (Imitando a Nora). "Mi amante maravilloso", "cielo mío", "amorcito de Nora".

SERGIO. Creí que la apreciabas.

ELVIRA. ¿A esa hipócrita? Sí, le tengo cierta simpatía. Porque es fina y tiene clase, que es algo que por cierto no sobra en la familia.

SERGIO. Entonces dejate de protestar.

ELVIRA. Protesto porque al fin y al cabo ellos tienen sirvienta y yo no. ¿Por qué no nos invitan más seguido? ¡Qué desgracia! Los únicos ricos de la familia y se les ilumina la cara cuando les ahorramos una comida. (Sale por fin con la fuente. Sergio da vuelta la página y sigue leyendo)

SERGIO. (Levanta la fuente).

ELVIRA. (Reaparece, un poco fastidiada). Te estás tomando demasiado en serio lo del descanso.

SERGIO. ¿No ves que estoy en pijama?

ELVIRA. ¿Por qué no te vestís? (Abre). Hola. ¿Cuánto? ¿Qué? ¿Estás loco? Oíme, Pepe, llevátelas. (Cierra). Dos botellas de vino, ciento veinte pesos.

SERGIO. ¿Y qué les vas a dar?

ELVIRA. Agua. Yo no pago sesenta pesos por una botella de vino. ¿Qué hora es?

SERGIO. Ese reloj está parado.

ELVIRA. Deben de estar por llegar. ¿Por qué no te vestís?

SERGIO. ¿Tengo que ponerme el esmoquin para comer con mi familia?

ELVIRA. En pijama, no comés. Y andá a darte un baño, que hace varios días que lo estás necesitando.

SERGIO. Me bañé anteayer.

ELVIRA. En sueños. Te bañás o esta noche no te metés en mi cama. *(Elvira va a la cocina).*

MATILDE. *(Desde su cuarto).* Mamá...

ELVIRA. *(Desde la cocina).* ¿Qué querés?

MATILDE. *(Desde su cuarto).* ¡La canilla!

ELVIRA. *(Desde la cocina).* Está cerrada.

MATILDE. *(Desde su cuarto).* Estoy toda enjabonada.

[Redacted] contra el sofá. Matilde viene de su cuarto envuelta en un toallón y el pelo metido en una gorra de baño). Cortaron el agua.

SERGIO. Y después viene aquella insistiendo en que me bañe.

MATILDE. ¿Con qué me saco el jabón?

ELVIRA. *(Viniendo de la cocina).* Otra vez cortaron el agua. *(Con gesto dramático se dirige al teléfono y marca un número).* ¿Elisa?... Elvira... ¿Qué pasa con el agua?... A mí no me avisó nadie... ¡Cuatro horas...! ¿Desde cuándo...? ¿Desde ahora mismo? Tengo que hervir los raviolos... No

tire la suya. Hiérvalos y llámeme, que voy a buscarla. Gracias. Es usted un ángel. *(Cuelga).* Yo hago raviolos, ella hace raviolos. Yo hago puchero, ella hace puchero. ¡Qué país!

SERGIO. ¿Qué te importa? ¿Qué pasó?

ELVIRA. Cortaron el agua por cuatro horas. Me lo hacen a propósito.

SERGIO. ¿Quién?

ELVIRA. ¿Por qué no me avisó?

SERGIO. A lo mejor trataron de avisarnos. Recordás que el timbre sonó durante media hora esta mañana.

ELVIRA. Vas a tener que ir al bar, Matilde, a comprar unas botellas de agua mineral.

MATILDE. Estoy enjabonada.

ELVIRA. ¡Mejor! Así vas al bar como por un tubo.

MATILDE. Me acosté a las cuatro de la mañana.

SERGIO. De eso, casualmente, quería hablar. ¿Se puede saber dónde estuviste hasta esa hora?

MATILDE. *(Yendo furiosa a su cuarto).* En un cabaret con doscientos marineros.

SERGIO. Esta se me está remontando³ un poquito, de un tiempo a esta parte. Me parece que le voy

³ Envalentonando.

a tener que aplicar un "sosegate"⁴ uno de estos días.

ELVIRA. (*Se sienta, cansada*). ¡Qué cansancio!

SERGIO. ¿Por qué? (*Ella lo mira furiosa*). Solo te hice una pregunta.

ELVIRA. Me pasé toda la mañana echada en el sofá, leyendo el diario.

SERGIO. Fue solo una inocente preguntita.

ELVIRA. No me hagas inocentes preguntitas. ¿Acaso no sabés el trabajo que da una casa?

SERGIO. ¡No lo voy a saber! ¡Si no hablás de otra cosa! Mi pobre madre quedó viuda a los treinta y cinco años y con seis hijos...

ELVIRA. Conozco el tango.

SERGIO. Attendía la mercería...

ELVIRA. Cocinaba, zurcía, tejía, bordaba y seguramente jodía, y jamás se le oyó una queja. Me lo constaste más de un millón de veces. Pero yo soy de carne y ella era de hierro.

SERGIO. ¡Pobre vieja! ¡Pobrecita!

ELVIRA. ¡Tangos, no!

SERGIO. Cuando pienso en todo lo que sufrió la pobre y en la poca felicidad que tuvo...

⁴ Reprimenda.

ELVIRA. Cuando pensás en todo eso no pasa nada. Lo pensaste más de un millón de veces y jamás pasó nada. (*Suena el timbre de calle*). Son ellos. ¡Yo me mato! (*Abre la puerta*). ¡Hola! (*Entra Jorge y detrás de él, como una furia, Susana. El primero, en mangas de camisa, así como lo vimos al principio*). ¿Qué pasa?

▶ SUSANA. Pasa que yo ya no doy más.

SERGIO. (*Incorporándose*). ¿Tan grave es la cosa que ni siquiera pueden decir "buenos días"?

SUSANA. No es un buen día para nosotros, Sergio.

JORGE. (*Contemporizador*). Buenos días, buenos días.

SERGIO. Buenos días. Ahora sí, ¿qué pasa?

SUSANA. Pasa que yo solo tengo treinta años y que no me resigno a vivir en una casa que no es mi casa y en la que soy nada más que una sirvienta.

JORGE. Ya está. Ya tuvo que salir con esa estupidez.

ELVIRA. Oigan, ¿por qué no van a ventilar los trapos sucios en la azotea de ustedes?

SUSANA. Porque estos trapitos también son de ustedes. (*A Elvira, muy furiosa*). Hace cuatro años que tu suegra vive en mi casa, y parece que con el firme propósito de no moverse de ella.

ELVIRA. ¡Mi suegra!

SUSANA. Sí. ¡Tu suegra! (*A Sergio, aún más furiosa*). Y tu madre.

SERGIO. ¿En qué te molesta la pobre santa, si es que se puede saber?

SUSANA. [REDACTED]
[REDACTED] En qué no me molesta, deberías preguntar. ¿Querés que te diga en qué me molesta? Si realmente tenés interés en una respuesta, yo te la doy. La tengo en la cocina, en el baño, en el living, en el dormitorio, en el pasillo, [REDACTED]
[REDACTED] y... (tocándose la garganta). aquí. Aquí, la tengo. No puedo moverme sin tenerla encima, y vos me preguntás en qué molesta.

SERGIO. ¿Cómo podés hablar así de una pobre anciana que quién sabe si le quedan aún tres años más de vida?

SUSANA. Eso me dijeron cuando se vino a vivir con nosotros hace cuatro años. Y no estoy rezando para que se muera. Que viva otros doscientos años, pero que viva en otra parte. [REDACTED]

SERGIO. (A Jorge). ¿Qué pasó?

JORGE. Susana estaba preparando una mayonesa para hacer salsa golf...

ELVIRA. (En voz muy baja, mirando a su marido). ¡Qué finos!

JORGE. ...y tuvo que dejarla un momento porque la nena lloraba. Cuando volvió, se encontró con que

mamá había transformado la mayonesa en flancitos de leche [REDACTED].

ELVIRA. (Quitándole importancia). ¿Y por eso levantan tanto escombros⁵?

SUSANA. (A Jorge). ¿Y lo de los merengues? Esto te lo guardás, ¡eh! (A Elvira y Sergio). Huevo que compro, le quita la clara para hacer merengue.

JORGE. Ella dice que son sanos y que yo necesito calcio.

SUSANA. ¿Y qué hago yo con todas las yemas que va acumulando en la heladera?

ELVIRA. Mayonesa para hacer salsa golf. ¿Quién te entiende? [REDACTED] a hacer [REDACTED] s, paninitos y otras exquisiteces.

SUSANA. Mirá, Elvira, que esto no es chiste. Traela a vivir una semana a tu casa y vas a ver si tengo o no razón. (A Sergio). La gran fotografía de tu padre en la sala. [REDACTED]

SERGIO. ¡Pobre mamá!

SUSANA. ¡Pobre mamá! (Mira desesperada a su marido). ¡Dice "pobre mamá"! (A Sergio). Yo no quiero fotografías en el comedor. Yo quiero cuadros o monos o lo que sea, pero no quiero fotografías. Mi padre está muerto también, y tengo

⁵ Hacen tanto escándalo.

sus fotografías muy guardadas en un cajón. Y, para colmo, desde hace una semana se ensucia de una manera...

SERGIO. [Redacted] ¿Cómo que se ensucia?

SUSANA. ¿Querés que te haga un dibujito? ¿No sabés cómo se ensucian los chicos?

SERGIO. Querés decir que...

SUSANA. Sí. Quiero decir eso. Y no le voy a poner unas bombachitas de goma como a una criatura. Tengo que andar con el trapo en la mano limpiando sus...

JORGE. ¡Por favor, Susana!

SUSANA. ¡Por favor, nada! Se va ella o me voy yo. No sigo un día más viviendo con ella.

SERGIO. ¿Desde cuándo le pasan estas cosas?

JORGE. ¡Hace una semana! *(Enojado)*. ¡Te lo acaba de decir! La pobre no se da cuenta.

SERGIO. ¡Pobrecita!

SUSANA. Sí. Mucho "pobrecita", pero nunca hiciste nada por ella. Es muy fácil decir "pobrecita" a cuatro cuabras de distancia. Pero ella no es mi madre y yo no tengo por qué aguantarla. Mete las manos en todas partes [Redacted]

SERGIO. Te querrá ayudar.

SUSANA. *(Muy nerviosa)*. ¡Que se quede quieta! Yo no quiero ayuda. S [Redacted]

[Redacted]

[Redacted] Hace quince días, aprovechando que nosotros no estábamos, quiso bañar a la nena.

ELVIRA. ¡Qué bien!

SUSANA. *(Rápidamente)*. Casi me la ahoga.

JORGE. La pobre sufre porque se da cuenta de que ya no sirve para nada y trata de demostrar que...

SUSANA. Para hacerme rabiar, nada más. Para eso sirve. *(A Elvira)*. ¿Por qué no te la traés por un tiempo?

ELVIRA. *(Yendo a la cocina)*. ¿Dónde querés que la ponga?

SUSANA. En el cuarto del fondo.

ELVIRA. *(Desde la cocina)*. ¿En el cuarto de los cachivaches? Ahí ya no cabe ni un alfiler.

SUSANA. En ese cuarto cabe más que de sobra una cama. *(Reaparece Elvira)*.

ELVIRA. Ese cuarto es de dos por dos y ya no hay sitio ni para un pelo escuálido.

SUSANA. Entonces la ponés aquí o en tu cama, pero en mi casa se terminó [REDACTED]

ELVIRA. ¿Por qué se te ocurre que tiene que venir acá?
¿Acaso no hay más hermanos?

SUSANA. A mí me importa un soberano pito adónde vaya o con quién. Solo quiero que me la saquen de mi casa.

JORGE. ¡Pero será posible! ¡Ya está bien! Estás hablando de mi madre. *(Silencio breve)*. Sergio... hacedle un sitio acá.

SERGIO. Pero Jorge...

JORGE. Hacedle un sitio. Vos sos tan hijo como yo, y tu mujer es mucho más paciente que la mía.

ELVIRA. Paciente hasta por ahí nomás, chiquito. Porque yo también tengo mis nervios [REDACTED]

JORGE. Espero, Elvira, que nunca te pase esto. Y si algún día te pasa, te deseo [REDACTED] que tu hija tenga paciencia [REDACTED].

ELVIRA. ¡La boca se te haga a un lado!

JORGE. Podría suceder. ¿No? Mi madre fue una mujer tan dinámica [REDACTED]

SERGIO. ¡Es increíble!

JORGE. Sí. Sergio, es increíble. Cuando pienso en cómo era hace solo diez años... Y ahora... ¡es increíble!

SERGIO. Habría que emplear a una mujer para que la atienda.

SUSANA. ¡Claro! Como casualmente lo que nos sobra es plata, podríamos contratar los servicios de una enfermera.

SERGIO. No tiene por qué ser una enfermera. [REDACTED] la pagaríamos entre los cuatro hermanos.

SUSANA. ¿Dónde querés que meta a la enfermera?

ELVIRA. En la habitación de ella. El cuarto de mamá Cora es bastante grande.

SUSANA. Tan grande como el de Matilde, y lo comparte con la nena.

ELVIRA. ¿Estás loca? El de Matilde es de dos por dos.

SUSANA. Lo que quieras, pero tu suegra se viene a vivir a esta casa.

SERGIO. A mi madre vos no la vas a echar de ningún lado, [REDACTED] Mi madre es una señora, no cualquier cosa. *(A Jorge)*. ¿No tenés manos para cerrarle el pico de una bofetada?

JORGE. Sergio... *(Jorge no sabe expresarse claramente y se acerca a Sergio. Le pone las manos en las solapas del saco pijama)*. Tiene razón. Ella tiene razón. Tengo una hijita de ocho meses...

SUSANA. Y otra de setenta y ocho años.

JORGE. [REDACTED]

Ustedes insistieron en que necesitaba una familia. Yo vivía tranquilo, pero era el mayor y todos se empeñaron en que necesitaba una familia. [REDACTED] Ahora tengo familia.

SUSANA. ¿Estás arrepentido?

JORGE. No. [REDACTED] Es que solo estoy desesperado.

ELVIRA. ¿Por qué no hablan con Antonio y Emilia?

SUSANA. Emilia es viuda y trabaja como una negra para mantener al vago de su hijo.

ELVIRA. Miren, ahora nomás viene Antonio. Háganle la oferta a él. A lo mejor, le tienta.

SUSANA. *(Llena de resentimiento)*. ¿Los invitaste a comer?

ELVIRA. Sí. Ellos nos invitaron la semana pasada.

SUSANA. Evidentemente, nosotros no somos de la familia.

ELVIRA. ¿Por qué decís eso?

SUSANA. Desde que me casé con Jorge, comí una sola vez en esta casa. Y fue hace tres años.

ELVIRA. Y vos, ¿cuántas veces nos invitaste?

SUSANA. Más de una vez.

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
ELVIRA. ¿Y qué? Si solo hace ensalada rusa y guiso de arroz. *(Suena el timbre. Elvira abre)*. ¡Hola! *(Entran Antonio y Nora. Esta lleva sobre sus hombros una estola de piel y trae en la mano una bandejita muy pequeña)*. ¡Masas! ¡Si serás mala!

NORA. Sí. Las mismas de siempre.

ELVIRA. ¡Con lo que engordan!

NORA. No seas tan coqueta. ¡Más invitados! ¡Qué sorpresa [REDACTED] *(A Susana)*. ¿Cómo estás, linda?

SUSANA. Bien. ¿Y vos?

NORA. Muerta de calor. *(Se besan. A Jorge)*. ¿Qué tal, amoroso? Tenés la felicidad pintada en la mirada. ¡Cuánto me alegro! *(Besa a Sergio)*. ¿Cómo está mi amante maravilloso?

ELVIRA. ¡Ay! Esta está insistiendo mucho con eso de mi "amante maravilloso". Está empeñada en que empiece a sospechar algo. *(Antonio y Nora ríen)*.

NORA. Todo es cierto, mi querida [redacted] Pero qué idea maravillosa tuviste, Elvira, de invitarlos! [redacted] ¡Con lo que yo los quiero! ¿Que tal, Susana? ¡Qué bien se te ve! ¡Con ese aire tan sereno que te caracteriza! ¡A mí me da una paz vertel! Para mí sos como la campiña inglesa. Verde, calma, generosa.

SUSANA. Siempre con tu ojo clínico vos [redacted]

ELVIRA. Me parece que lo único que comerán serán estas masas.

ANTONIO. Me prometiste ravioles con tuco.

ELVIRA. Y te los amasé con estas manitos. Es que nos quedamos sin agua y no tengo en qué hervirlos.

ANTONIO. ¡Ah, no! ¡Con la ilusión que traía!

NORA. ¡Vive soñando con tus comidas, Elvira! Te recuerda cada vez que ve las manchas de tuco que le quedan en las camisas. *(Ríe)*. ¿Cuál es el secreto de tus tucos? No salen con nada. *(Ríen todos)*. ¿A qué se debe esta deliciosa reunión familiar? *(A Elvira)* [redacted]

SUSANA. Terminá de una vez, Nora. Nosotros no estamos invitados. Hay que tener dinero para que lo inviten a uno. [redacted]

ELVIRA. Muy espiritual. ¿No hablo siempre de la maravillosa espiritualidad de Susana? [redacted]

[redacted] *(A Susana)*. ¿Creés que Antonio nos pasa una mensualidad?

ANTONIO. Por favor, queremos pasar un plácido domingo familiar. Tranquilo, pacífico, sereno y de reconciliación nacional.

SUSANA. Entonces, llegaron en mal momento.

ELVIRA. No, querida. Quien llegó en mal momento sos vos [redacted] Así que, si querés hacernos a todos un favor, te volvés a la camita y te levantás dentro de unas horas del lado derecho, porque no estoy dispuesta, y creo que todos estarán de acuerdo en esto, a aguantar tus impertinencias.

SERGIO. ¡Por favor! *(Ríe. Se dirige a Nora)*. Me paso toda la semana añorando el domingo y, cuando llega, mirá lo que tengo.

ELVIRA. Si no te gusta, ya sabés lo que podés hacer.

NORA. *(Abrazando a Sergio)*. ¿Cómo te atrevés a hablarle así a mi amante preferido?

ELVIRA. ¿No te lo dije? *(A Antonio)*. ¿No te parece que aquí puede haber algo?

NORA. Pero, dulce, ¿qué puedo hacer para que me creas?

ELVIRA. Nada. No es necesario que hagas nada.

[REDACTED]

ELVIRA. Dame el bolso, la piel y los guantes y sentate.
(Nora está vestida de modo ostentoso. Usa gafas negras y, a pesar del calor, un vestido lleno de lentejuelas muy poco apropiado para la hora).

NORA. Las gafas, no. Odio la luz del mediodía.

ELVIRA. ¡Ah, sí! ¡Es cierto! (Yendo al dormitorio principal). Sergio, ocupate de los drinks⁷.

NORA. ¡Drinks! Funcionan las clases de idioma, según veo.

SERGIO. Sí. Dice "no" en cuatro o cinco idiomas.

NORA. Malo. Daría mi reino por un vermu [REDACTED]

ANTONIO. (A Susana). ¿Cómo está la chiquita?

SUSANA. (Agresiva). Bien.

NORA. Aún no cumplió el añito, ¿no? [REDACTED]

[REDACTED] lo es que no la recuerde, ¡eh! Ocupa un sitio muy importante, [REDACTED]

[REDACTED] ¿No es cierto, Antonio, que siempre hablo de ella?

ANTONIO. (Distraído). ¿De quién?

⁷ "Bebidas", en inglés.

NORA. De la chiquita [REDACTED]

ANTONIO. Sí, sí.

NORA. ¿Todavía no cumplió el año, no?

SUSANA. No. Acaba de cumplir los ocho meses. (Entra Matilde vestida con un lindo vestido primaveral).

NORA. Con vos se completa el cuadro familiar. Sospecho que este va a ser el día más lúdico de mi vida [REDACTED]

MATILDE. Buenos días. ¿Qué tal, tío Jorge?

JORGE. (Besándola). ¿Cómo estás? Nunca tenés un momentito para ir a visitarnos. A cuatro cuadras. Vivimos a cuatro cuadras y creo que todavía no conocés ni a tu prima.

MATILDE. ¡Claro que la conozco! ¿No te acordás que fui al sanatorio a ver a tía Susana?

[REDACTED]

MATILDE. (Besando a Susana). ¿Que tal, tía? (A Nora, después de besarla). ¡Qué bonito vestido!

NORA. ¿Te gusta? (Nora da una vuelta para que Matilde lo aprecie en conjunto). Modelito de Jamandreu⁸. ¿No es precioso?

MATILDE. Un sueño.

⁸ Paco Jamandreu, famoso modisto argentino, realizó modelos para estrellas de cine y mujeres de la alta sociedad.

SERGIO. *(Que ha sacado varias botellas casi vacías del aparador)*. Matilde, llevale este vermut a tu tía. *(Matilde va a buscarlo)*. Susana, ¿vos qué vas a tomar?

SUSANA. *(Picada)*. Si las tías toman vermut, yo creo que no voy a tomar nada.

NORA. ¿Por qué decís eso?

SUSANA. Porque mi cuñado dijo: "Matilde, llevale este vermut a tu tía". Pudo haber dicho "a tu tía Nora". Pero no. Él deja por sentado que la única tía [redacted] es Nora y el único tío, Antonio. [redacted]

SERGIO. Te viniste con todos los cables pelados, ¡eh! *(Matilde le alcanza a Nora el vermut)*.

MATILDE. Tía...

NORA. Gracias, querida.

MATILDE. Enseguida te sirvo, tía Susana.

SUSANA. ¿No sabés que no tomo?

SERGIO. ¿Por qué armás tanto escándalo, entonces?

[redacted]
[redacted]
ANTONIO. Servime un *whisky*.

SERGIO. ¡Ehhh, loco! ¡*Whisky*!

[redacted]
[redacted]
[redacted]

NORA. ¿Cuándo van a llevarme a la nena? ¡El jardín está tan maravilloso! [redacted] Tienen que ir, ¡eh! [redacted] ¿Cuándo van a ir?

SUSANA. Apenas nos inviten. *(Regresa Matilde)*.

NORA. Mañana. *(Rápidamente)*. ¡No! Mañana, no. Y el martes... tampoco. El miércoles te telefono y quedamos. La chiquita podrá correr por el jardín y tomar un poco de aire puro.

SUSANA. Recién tiene ocho meses, todavía no corre.

NORA. Pero imagino que respirará, ¿no? *(Ríe)*. Adoro a los niños. Será por eso que Dios me hizo estéril.

MATILDE. ¿No consultaste al médico? A veces son los hombres los que no sirven.

SERGIO. ¿De dónde sacaste eso?

ANTONIO. Y yo sirvo, chiquita.

MATILDE. ¿Cómo lo sabés? El hecho de que puedas eyacular no quiere decir...

SERGIO. ¿Pero de qué habla esta? [redacted]
[redacted]

MATILDE. Estoy hablando de cosas naturales.

SERGIO. En mi casa no quiero que hables de cosas naturales. [redacted] ¿Eso es lo que aprendés en la escuela?

9 Prostituta.

10 Prostíbulo.

[REDACTED]
SERGIO. Quiero que me digas, ahora mismo, de dónde sacaste esa expresión.

MATILDE. ¿Eyacular? Lo leí en ese libro que tenés en tu mesita de luz. No pensarás que todavía soy virgen, ¿no?

SERGIO. Por tu bien, espero que lo seas. [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

SERGIO. ¡Me da cada susto! Esta mañana volvió a las cuatro de no sé dónde y cuando le pregunté de dónde, me contestó: "de un cabaret con doscientos marineros".

ANTONIO. Pero ¿dónde estuviste hasta tan tarde?

MATILDE. Fuimos a la fiesta de la parroquia con mi amiga íntima y doña Elisa. No hicimos nada malo.

SUSANA. ¿A qué le llamás vos hacer algo malo?

MATILDE. A dar besos de lengua y esas cosas [REDACTED]
[REDACTED] (Suena el teléfono. Matilde atiende). ¿Sí? Ah, ¿qué dice, doña Elisa? Un momento. (Deja el auricular descolgado sobre la mesa y se acerca a la puerta del dormitorio). Mamá, es la hinchapelotas de al lado.

SERGIO. ¡Pero idiota! ¿Querés que te oiga? (Aparece Elvira con otro vestido más "a tono" con los invitados).

MATILDE. Doña Elisa ya hirvió los raviolos, pero dice que el agua se le consumió un poco [REDACTED]
[REDACTED]

ELVIRA. Andá a buscarla y tené cuidado de no quemarte. [REDACTED] (Matilde sale).

ELVIRA. ¡Llevá las agarraderas! ¡Matilde! Se me va a quemar.

SERGIO. ¡¡Que se joda!!

ELVIRA. Menos mal que esa charlatana me imita en todo. [REDACTED]

SERGIO. ¡Elvira! El teléfono. (Elvira mira el teléfono con espanto).

ELVIRA. [REDACTED] Ay, Dios mío, ¡que no haya oído! (Toma el auricular. Se lo lleva al oído y cuelga rápidamente). Sí. Oyó. ¡Qué criatura estúpida! (Regresa Matilde).

MATILDE. Elisa me dijo que nos podíamos ir todos a un lugar espantoso.

ELVIRA. ¡Minusválida mental! ¿Quién te enseñó a dejar el teléfono descolgado?

MATILDE. Nadie. Aprendí sola. (Todos ríen, menos Susana y Elvira).
[REDACTED]

SERGIO. ¡También vos! Cuando se trata de mover la sin hueso¹¹...

ELVIRA. ¿Quién podía imaginar que el teléfono estaba descolgado? ¡Qué horror! ¡Con la lengua que tiene esa mujer!

(Nora y Antonio ríen).

SUSANA. Eso te pasa por la increíble facilidad que tenés para juzgar a todo el mundo.

ELVIRA. Que yo sepa, Susana, a esta fiesta nadie te invitó. ¿Cómo quedarán los raviolos hervidos en agua mineral?

ANTONIO. Supongo que bien.

ELVIRA. (A Matilde). Andá a comprar media docena de botellas de agua mineral. (Matilde hace un gesto de fastidio y sale).

NORA. (Ríe). ¡Siempre te pasan cosas tan descabelladas!

ELVIRA. Sí. Me pasan muchas cosas y esta es la peor de todas. No conocés a mi vecina.

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

(Se refiere a la vecina que vive en la casa de enfrente).

¹¹ Mover la lengua, es decir, charlar.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

JORGE. ¿Vamos, Susana?

NORA. ¿Qué apuro tienen? No nos vemos nunca.

SUSANA. Yo no tengo sirvienta.

NORA. (Asociando). ¿Cómo está mamá Cora?

SUSANA. (Encantada de tener una oportunidad de retomar el tema, vuelve sobre sus pasos). ¡Espléndida!

NORA. Supongo que cocinará ella, ¿no?

SUSANA. Sí. Hace muchas cosas.

ANTONIO. Hace como dos meses que no la veo.

SUSANA. Sí, son todos muy buenos hijos. Yo no dejo de ver a mi madre ni un solo día.

ANTONIO. Después de comer, la llevaré a dar un paseo con el coche. El aire le va a sentar bien.

SUSANA. Lo que le haría bien es que la invitaras a pasar un tiempo en tu casa.

NO [REDACTED] 04

¿Sabés lo que gana tu hermano?

JORGE. ¡Bueno, basta!

SUSANA [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]. A ninguno de ustedes se le ocurrió preguntarnos si necesitábamos ayuda.

NORA. Sí, realmente... creo que la manutención de mamá Cora es algo que nos concierne a todos.

SUSANA. Tampoco es solo una cuestión de plata, Nora. No es solo eso [REDACTED] yo estoy un poco cansada y quisiera vivir sola con mi marido y mi hija por un tiempo. [REDACTED]

NORA. [REDACTED]

Pero insisto. Creo que sería de una extrema crueldad decirle a esa señora... a esa dama... que se vaya a casa de otro hijo por un tiempo.

SUSANA. Ella se sentiría feliz de que los hijos se la disputaran un poco.

NORA. Hay que tener cuidado en eso.

SUSANA. ¡Pero si se queja de todos!

ANTONIO. Yo estaría dispuesto a pasarle un dinero por mes. ¿Cuánto te parece, Jorge?

SUSANA. No necesitamos tu dinero. Lo único que queremos es que te la lleves por un tiempo a tu casa.

ANTONIO. No hables de ella como si se tratara de un perrito o de un par de zapatos viejos.

SUSANA. Es mi manera de hablar. *(Entra Matilde con dos botellas de agua).*

MATILDE. [REDACTED] *(Entra).*

NORA. T [REDACTED]
[REDACTED] ¿Y aquí, Sergio?

ELVIRA. *(Que ha oído todo, entra rápidamente).* Aquí no hay sitio. Ya discutimos eso con Susana [REDACTED]

NORA. ¿Y en lo de Emilia?

SUSANA. Emilia vive en una habitación, con su hijo.

ANTONIO. ¡No! ¡Claro que no! La pobre Emilia tiene unos problemas terribles.

NORA. Pero sería la solución, incluso para Emilia, que entre todos le pasáramos una mensualidad.

JORGE. ¡Emilia tiene un carácter tan amargo! Mamá se moriría a los dos días de estar con ella.

NORA. ¡Realmente! ¡Qué carácter horrible tiene esa mujer!

SUSANA. Tiene sus motivos.

ANTONIO. Lo que huele es a salsa maravillosa. ¿Falta aún mucho para saborear esos ravioles?

SUSANA. Para mí es un día tan feo como cualquiera.

NORA. Me pregunto por qué. Sos una mujer joven, llena de atractivos, inteligente, serena, reposada, comprensiva...

SUSANA. *(Indignada porque se siente manipulada por Nora)*. Sé como soy, Nora. No necesito tus halagos. Lo único que quiero es un poco de paz.

NORA. Ay, querida, si yo no conociera a esa santa anciana, pensaría que es una bruja capaz de las peores atrocidades.

ANTONIO. Mamá es el ser más dulce de la Tierra.

[REDACTED]

[REDACTED] *(Silencio. Susana sale)*.

JORGE. Está muy nerviosa. Ustedes quisieron que tuviera una familia. Ahora tengo familia. Estoy desesperado. [REDACTED]

[REDACTED] pero no puedo más. Si quieren, lo pido de rodillas. Llévensela por un tiempo. [REDACTED]

[REDACTED] *(Sale. Silencio)*.

NORA. ¡Qué his-té-ri-cos es-tán!

ELVIRA. ¿Ahora entendés lo que te digo cuando hablamos de ella?

SERGIO. ¡Pobre Jorge!

ELVIRA. ¿Pobre? ¡Es un estúpido! Un hombre de cincuenta años, en sus cabales, no se casa con una mujer veinte años más joven. Después de todo, a ella, yo la comprendo. Susana es una mujer joven y no creo que Jorge la haga demasiado feliz.

NORA. ¿Por qué? ¡Es tan bueno!

ELVIRA. ¿Bueno para qué? No precisamente para lo que ella quiere. Con el temperamento que tiene, tan volcánico, se casa con ese cadáver viviente. *(Nora ríe)*. ¡Si es verdad!

[REDACTED]

[redacted] (Nora ríe más) [redacted] ¡si es una boba! Ella se pasó una hora hablando pestes de la pobre vieja y él suspirando como una Magdalena. No sé cómo no le rompió los dientes de una bofetada.

ANTONIO. ¡Qué horrible! Llegar a cierta edad y ser nada más que un estorbo en el camino de todos.

NORA. ¡Pero qué estás diciendo! Mamá Cora no es un estorbo, ni nada que se le parezca [redacted]

[redacted]
[redacted]
[redacted]
[redacted]
[redacted]

NORA. Las veces que fui a casa de Jorge... ¿cuántas veces fuimos, tesoro? (No han ido casi nunca). Infinidad de veces.

ANTONIO. Tanto como eso...

NORA. Por lo menos dos veces fuimos, ¿no? Bueno. Esas veces la hemos visto zurciendo, tejiendo, bordando, barriendo, cocinando... Creo que, en el fondo, Susana es una mal agradecida.

ANTONIO. Vamos a llevarla a casa, Nora.

NORA. ¡Claro! ¡Por supuesto! El próximo domingo la invitaremos a pasar el día. Ustedes también, ¡eh! Ya están invitados.

ANTONIO. No me refiero a pasar un día. Sino... por un tiempo.

NORA. [redacted]
[redacted]
[redacted]

[redacted] Pero cómo se te ocurre una solución tan abominable para ella? ¡Antonio! Sencillamente, no te reconozco. (Entra Matilde). Esa crueldad no va con mi carácter.

MATILDE. Mamá, hierve el agua. [redacted]
[redacted]

ELVIRA. Voy. (Sale).

NORA. Matilde, ¿vos la querés a la abuelita?

MATILDE. ¡Claro!

NORA. ¿Ven? Este tesoro tiene sentimientos y no dirá que no si le ponen una cama en el cuarto para la pobre y querida abuela.

MATILDE. ¡Ah, sí, mirá qué bien!

NORA. ¿No es cierto? Así la pobre se sentirá acompañada [redacted]
[redacted]

MATILDE. Yo no quiero dormir con viejas.

NORA. ¿Pero no acabás de decir que la querías?

MATILDE. ¿Y eso qué tiene que ver? (Nora ríe).

NORA. ¡Ay, criatura! ¡Cómo podés ser tan egoísta!

MATILDE. La abuela está muy bien donde está.

ANTONIO. No, no está bien [redacted] La pobre está muy vieja y quién sabe cuánto tiempo le queda de vida. (Nora mira a Antonio como para fulminarlo).

MATILDE. ¿Y si se me muere en mi cuarto? ¿Quieren matarme de un susto?

NORA. Mirá que resultaste ser diplomático.

SERGIO. Luego me explicarás cómo hiciste para hacer tanta fortuna. (Ríen todos).

ELVIRA. (Reapareciendo). Matilde, ¿querés poner la mesa? ¿De qué se ríen?

NORA. De mi marido. Acabamos de descubrir que es el tacto y la discreción en persona.

MATILDE. Quieren meterme a la abuela en mi cuarto.

ELVIRA. [redacted] No se hable más del asunto. Que se aguanten entre ellos, que también yo tengo mis problemas...

NORA. ¿Quién no los tiene? (Matilde saca un mantel del aparador y tiende la mesa).

ELVIRA. ...y no corro a la casa de mis hermanas a pedir que me los solucionen. Vamos, a no hablar más

13 Instrumento en forma de tenaza, que se usa para la extracción de las criaturas en los partos difíciles.

del asunto, que los raviolos están hirviendo y quiero pasar un domingo pacífico.

NORA. ¡Eso! Un domingo familiar, sereno, como los que ustedes logran en esta casa. [redacted]

[redacted] cuánto me gusta venir a comer a esta casa.

ELVIRA. Lo sé, lo sé.

NORA. ¡El clima que se respira aquí!

ELVIRA. Mejor se respira en el jardín de tu chalet. [redacted]

NORA. No me refiero al aire, sino al clima de hogar. Ese clima que solo se respira en una casa con hijos.

ELVIRA. [redacted] (Golpeando las manos).

El que tenga necesidad de lavarse las manos o de hacer algo parecido, que lo haga. (A Sergio). Vos, andá a ponerte decente, ¿querés?

SERGIO. Yo me siento [redacted] así como estoy.

ELVIRA. [redacted] me hacés el favor y te vas a cambiar, ¡eh! (Yendo a la cocina) [redacted]

SERGIO. (A Nora). ¿Qué opinás vos? ¿Me cambio?

14 Acassuso es una localidad del partido de San Isidro, en la zona norte del Gran Buenos Aires. Colegiales es un barrio del norte de la ciudad de Buenos Aires.

NORA. ¡Ay, sí! Me deprimen tanto los hombres en pijama. *(Sergio alza la mirada al techo y se va al dormitorio).*

MATILDE. Falta un cuchillo.

ELVIRA. *(Desde la cocina).* Vení a buscarlo. *(Matilde sale).*

ANTONIO. ¿Por qué no lo dejaste comer en pijama?

NORA. Bastante me deprime la idea de comer ravioles amasados por esta, como para soportar encima...

ANTONIO. Bajá la voz.

NORA. [REDACTED]. A vos tampoco te gustan los ravioles de esta, ni el tuco que hace, pero con tal de halagarla... *(Matilde vuelve con un cuchillo y una panera con pan).*

MATILDE. Los ravioles salieron durísimos.

ELVIRA. *(Entrando desalentada)* [REDACTED]
[REDACTED] Y están pegados como con poxipol. El agua debe ser la culpable. Era poca y era con gas. Esta estúpida fue incapaz de pedir sin gas.

MATILDE. ¡Y yo qué sabía!

ELVIRA. Nunca sabés nada. ¿Pero cómo no se te ocurrió pedir agua natural [REDACTED]

[REDACTED] También se me quemó el tuco.

MATILDE. ¿También el tuco? ¿Ni siquiera salvaste el tuco?

ELVIRA. Por culpa de tu tía que vino a llenarme la cabeza con los cuentos de mamá Cora.

MATILDE. *(Indignada, como si fuera la patrona).* ¡Putá! ¡Cómo es posible! Si fuiste más de veinte veces a la cocina mientras estuvieron ellos.

ELVIRA. Oíme... vos a mí no me pagás un sueldo. ¿Sabés cuánta carne se me echó a perder? ¡Un kilo y medio de peceto relleno! ¡Y encima tengo que [REDACTED]

SERGIO. *(Desde el dormitorio).* Elvira, ¿qué se quema?

ELVIRA. *(A gritos).* La casa. *(Muy preocupada).* ¿Qué les doy de comer, ahora?

NORA. Por nosotros no te preocupes. Vos sabés que yo solo pellizco de aquí y de allí.

ELVIRA. ¿Pero de dónde vas a pellizcar si se me quemó casualmente el aquí y el allí?

NORA. Abrí una lata de cualquier cosa.

ELVIRA. No tengo latas con cualquier cosa. Matilde...

MATILDE. Yo no voy...

ELVIRA. Matilde, andá a comprar medio kilo de...

MATILDE. ¡Qué! ¡No! Y eso es definitivo y final. *(Se va al dormitorio. Elvira la persigue).*

ELVIRA. *(A gritos, persiguiéndola).* Que vayas a comprar fiambre surtido, algo así como mortadela, matambre y pastrón... *(Reaparece Matilde por la puerta del dormitorio de los padres y se dirige a la cocina. Elvira la persigue).* ¡Matilde!

NORA. Y ahora va a empezar a largar una indirecta tras otra para que vayas a comprar un pollo asado o algo así.

ANTONIO. No seas malpensada.

NORA. Como si no conociera a tu familia.

ANTONIO. ¡Mi familia! ¿Querés que hablemos un poquito de la tuya?

NORA. Callate, que nos pueden oír. *(Enciende un cigarrillo. Antonio se sienta a leer el periódico mientras se oyen los gritos de Elvira y Matilde. Reaparece Elvira).*

ELVIRA. ¿Para qué quería yo ser madre? No me sirve para nada. Solo para dolor de cabeza y para gastar plata. [REDACTED]

NORA. ¿Por qué no contratás a alguien para que te ayude?

ELVIRA. No, gracias. Somos dos mujeres y no estamos paralíticas. Además, no siempre es así. A veces me ayuda [REDACTED]
¿Qué hacemos?

NORA. No te preocupes y disfrutá de esta paz.

ELVIRA. Tendremos que comprar algo. *(Nora mira a Antonio significativamente).* ¿Pero dónde? Habrá que ir al centro. Porque por este barrio está todo muerto.

NORA. No te desesperes. Comeremos la carne tal como está. A nosotros nos encanta la carne carbonizada.

ELVIRA. ¿Estás loca? ¿Qué podemos hacer? Antonio, ¿no llevarías a Sergio al centro?

NORA. ¿Pero para qué te vas a meter en gastos? *(Elvira no puede controlar más sus nervios y estalla).*

ELVIRA. ¡¡No me pongas más nerviosa de lo que estoy!!
¡Caramba! *(Se arrepiente y se acerca a Nora).*
¡Ay, perdoname!

NORA. Bueno.

ELVIRA. Tengo un carácter...

NORA. Sí, dulce, tenés un carácter muy feo.

ELVIRA. *(Tomándole la barbilla con la mano izquierda).*
¿Olvidado? *(Aparece Sergio).*

SERGIO. ¿Cómo estoy?

ELVIRA. Como para salir con Antonio enseguida a comprar algo en alguna parte.

SERGIO. ¿Qué te pasó? Se te quemó.

ELVIRA. Sí. ¿Y qué? [REDACTED]

SERGIO. Si a vos no te da vergüenza, a mí tampoco. Imaginate. Pero por una vez que Nora y Antonio vienen a comer...

ELVIRA. ¿¡Por una vez!? Vienen un domingo sí y el otro también.

SERGIO. *(Continuando, sin oírla)*. ...pudiste haber puesto un poco más de cuidado en la cocina.

ELVIRA. Che, che, che, no te remontés, que no sos barrilete. Andá a comprar algo si querés comer; y si no, no vayas.

SERGIO. También puedo comer en un restaurante.

ELVIRA. Magnífica idea. Andá a comer adonde quieras y a mí dejame en paz.

NORA. ¡Elvira, por Dios! ¡Un domingo tan lindo! No lo echemos a perder.

SERGIO. Vamos, Nora, vamos a comer al restaurante de la esquina.

NORA. ¡Sergio!! Estoy segura de que la misma porque-ría que nos pueden servir allí, la podremos co-mer aquí sin ir tan lejos. Quiero decir... no quise decir eso [REDACTED]

SERGIO. ¡Por una vez que recibimos gentel! *(Señalando a su hermano y a Nora)*. Ellos nos atienden como a reyes cuando vamos a comer.

ELVIRA. Ellos tienen sirvientes y Nora no se moja las manos.

SERGIO. Ni siquiera compraste aceitunas, sardinas, papitas o algo por el estilo para ir haciendo boca¹⁵...

¹⁵ Tomando un aperitivo.

ELVIRA. No me levantés la voz si no querés que vaya a pedir socorro al convento de la esquina.

SERGIO. Si en esta casa hay una víctima, esa no sos precisamente vos.

NORA. *(Que fue por sus cosas al cuarto de Elvira)*. Ah, yo me voy. *Thank you very much*¹⁶, pero un domingo así, yo no paso. *(Se pone la estola)*.

[REDACTED] En casa de mis padres ja-más se alzó la voz ni para decir buenos días. *(Se dirige a la puerta)*. Son muy adorables, muy queribles, pero...

ANTONIO. ¡Nora, no seas criatura!

NORA. No soy una criatura. Detesto la violencia; eso es todo. [REDACTED]

[REDACTED] Yo me desintegro. *(Abre la puerta y aparecen bruscamente Susana y Jorge)*.

SUSANA. ¿Está aquí?

SERGIO. ¿Buscás a alguien?

SUSANA. A mamá Cora. ¿Está aquí?

SERGIO. No. ¿Dijo que venía?

SUSANA. Se fue. La puerta estaba abierta y ella no estaba.

¹⁶ "Muchas gracias", en inglés.

ELVIRA. ¿Se fue de tu casa? (*Intercambio de miradas entre Elvira y Nora*).

SUSANA. ¿Dónde estará?

ELVIRA. ¿Ahora te preocupás? (*Elvira se va para adentro*).

SUSANA. Yo sabía que esa serpiente iba a pensar lo peor. (*Gritando*). Nadie la echó.

NORA. ¡Pobre señora!

ANTONIO. Habrá ido a casa de Emilia.

SERGIO. No te quedes ahí. Tomá el coche y andá a ver si está allí.

SUSANA. ¿No nos llevarías de paso a casa? La nena quedó sola.

ANTONIO. Claro. Vamos. (*Los hombres y Susana salen. Nora se vuelve hacia la puerta de la cocina, de donde sale Elvira*).

NORA. ¿Qué me decís? ¿No te espanta?

ELVIRA. A mí ya no me asombra nada.

NORA. ¡Pero es atroz! (*Se oye música muy fuerte*).

Se me parte la cabeza.

Apagón.

CUADRO II

Una hora más tarde. Nora, sentada en un sillón, presta atención al llamado telefónico que intenta hacer Elvira.

ELVIRA. ¡Hola! ¡Hola! ¡Maldito aparato! Se volvió a cortar.

NORA. Dejá, no insistas más. Ya regresarán.

ELVIRA. (*Marcando nuevamente*). No me va a vencer a mí un aparato de mierda. ¡Con lo que nos cuesta! Llama. Hol... Levantan el tubo y se corta. ¡Maldito aparato!

NORA. Elvira, calmate; me estás poniendo nerviosa. Te lo suplico.

ELVIRA. Esta es la última... Ah, disculpe que lo moleste a hora tan intempestiva, ¿pero sería tan amable de llamar a la señora Emilia, de al lado? ¿Cómo? No le oigo. Es muy urgente. (*Pausa*).

NORA. ¡Hora intempestiva! (*Sacude su relojito*). ¿Qué hora es?

ELVIRA. Mala suerte. Es usted lo que se conoce, en el gran mundo, como un auténtico caballero. (*Cuelga*). Ojalá se te atragante la comida y te tengan que llevar a algún hospital, medio ahogado.

NORA. ¿Qué te dijo?

ELVIRA. ¡Que no!

NORA. Mamá Cora estará seguramente con Emilia, y los hombres habrán ido a comprar algo a una rotisería. *(Entra Matilde)*.

MATILDE. Mamá, mi estómago está desesperado.

ELVIRA. Jodete.

MATILDE. ¿A qué hora vamos a comer hoy?

ELVIRA. En esta casa come solamente el que trabaja, mi hijita.

[REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED] *Elvira abre la puerta tosiendo. Son Susana y Jorge).*

SUSANA. ¿Y?

ELVIRA. ¡Y hurra! Todavía no volvieron. Esperamos, por tu bien, Susana, que no le haya pasado nada.

SUSANA. ¿Qué querés decir con eso?

ELVIRA. Que si le pasó algo habrá sido por tu culpa.
[REDACTED]

NORA. ¡Elvira!

SUSANA. *(Abalanzándose sobre Elvira)*. Eso sí que no te lo voy a permitir. *(Jorge la sujeta por la cintura)*.

JORGE. ¡Quieta!

SUSANA. ¿Pero no la oíste? *(A Elvira)*. Si mamá Cora hubiese vivido con vos en lugar de hacerlo con nosotros, la hubiéramos enterrado hace años.

NORA. Por favor, muchachas, [REDACTED] Vamos a no hablar más de mamá Cora hasta que regresen los hombres y sepamos qué ha pasado con ella.

ELVIRA. ¿Pero vos te creés que me voy a callar después de la monstruosidad que me dijo?

NORA. Las dos dijeron monstruosidades, Elvira. Hablemos de otra cosa. *(A Susana, muy mundana, "intentando" aplacar los ánimos)*. ¿Con quién dejaste a la nena, Susana?

SUSANA. (Con muchos deseos de herir a Elvira donde más le pueda doler). Desde el primer día que te vi, Elvira, cuando Jorge me trajo a comer a esta casa, me dije...

JORGE. ¡Pero será posible! ¡No te podés callar! ¡Basta!

SUSANA. Yo no empecé.

ELVIRA. Seguro, santa. Vos nunca empezás nada. Pero eso es solo por falta de tiempo.

...sobre todo, útil. ¿Y qué fue lo que te dijiste la primera vez que viniste a comer a esta casa?

SUSANA. ¿De verdad querés saberlo?

ELVIRA. ¿No ves que me estoy muriendo de curiosidad? Quiero saber lo que te dijiste la primera, la segunda, la tercera, la décima...

SUSANA. No necesité venir tantas veces para ver lo que eras.

ELVIRA. ¿Pero qué te dijiste? Hablá de una vez.

SUSANA. Me dije: "Esta mujer debe ser lo más falluto¹⁷ que Dios ha echado sobre la Tierra".

ELVIRA. ¡Falluta, yo!

¹⁷ Persona traidora, desleal, hipócrita.

NORA. (Alzando la voz con aire mucho más mundano que antes). ¿Con quién dejaron a la nena, Susana?

ELVIRA. Si yo soy falsa, a vos, tesoro, no sé como catalogarte. Porque seré nerviosa y quizás levemente autoritaria, ¡pero falluta...! Esa sí que es una novedad. Falluta sos vos,

...le dije a Jorge: "¿Con esto te vas a casar? Este volcán te pone los cuernos¹⁸ el primer mes de casados".

JORGE. (Sentándose, desesperado). ¿Quién habrá inventado a las mujeres? ¡Dios mío! ¿Para qué tendrán lengua?

JORGE. Insulto va, insulto viene... ¿Qué tienen en la cabeza?

¹⁸ Te es infiel.

[REDACTED]

SUSANA. (A Elvira). ¿Se puede saber por qué le dijiste eso?

ELVIRA. ¿A quién?

SUSANA. A este. ¿Por qué le dijiste que le iba a poner los cuernos el primer mes de casados?

NORA. (Nuevamente muy mundana. Pero con ganas de estimular la situación). ¡Susana, son cosas que pasaron hace cuatro años! ¿Quién se acuerda de eso?

SUSANA. Ella se acuerda. Y creo que me asiste algún derecho a saber por qué lo dijo.

[REDACTED]

[REDACTED]

SUSANA. ¿Estás segura?

ELVIRA. ¿Creés que vas a poder manchar mi nombre?

[REDACTED]

[REDACTED]

¿Qué tenés que decir?

SUSANA. (Dominándose ostensiblemente¹⁹, para sembrar más dudas). Nnnada.

ELVIRA. No digas "nnnada" como si escondieras algo horrible. Si sabés algo, escúpilo.

JORGE. ¿Quieren terminar de una vez? ¡Cotorras!

ELVIRA. (Al borde del llanto). Cotorra será tu madrina.

[REDACTED]

[REDACTED]

¹⁹ De modo manifiesto.

[REDACTED]

ELVIRA. (A Matilde). ¿Querés traerme un poco de sal de fruta²⁰?

MATILDE. Sí, mamá. (Va a la cocina).

ELVIRA. Dejá. Voy yo. (Va detrás de Matilde).

JORGE. (A Susana). ¡Qué mal estuviste!

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

²⁰ Polvo efervescente que se toma disuelto en agua, para favorecer la digestión.

[REDACTED]

NORA. Susana, ¡es muy delicado lo que estás diciendo!

SUSANA. ¿Y ella? ¿Ella puede decir que yo le voy a poner los cuernos a este?

NORA. Es de una naturaleza tan peculiar. ¡Es tan nerviosa!

SUSANA. También yo soy nerviosa. ¡Qué gracia! En nombre de sus dichosos nervios, insulta a medio mundo.

NORA. ¡Dios mío! ¿Estás segura? No puedo creerlo.

SUSANA. ¡Pero mejor! No lo creas.

NORA. ¿Y Sergio sabe que...?

JORGE. No le hagas caso, Nora. ¿No te das cuenta de que son inventos de esta, solo para amargarla?

NORA. Susana es honrada. Es incapaz de inventar una cosa así, para hacerle daño a una inocente.

[REDACTED]

[REDACTED] conozco pocas personas tan honestas y con ese sentido de la justicia.

[REDACTED] Contá.

SUSANA. No quiero hablar. Me arrepiento de haber hablado.

JORGE. Te hubieras arrepentido antes.

[REDACTED]

[redacted] Callan porque aparecen dramáticamente Elvira y Matilde. Esta, con un vaso de agua y una caja de aspirinas. Elvira, con una palangana con agua y una toallita en la frente. Ambas se dirigen al dormitorio principal con aire grave).

NORA. ¿Sergio sabe que...?

JORGE. ¡Que no le hagas caso, Nora! ¿No te das cuenta de que está inventando cosas?

NORA. ¡Ay, me quedé temblando! (Le muestra la mano). Mirá cómo me tiembla. ¡Qué valor! Hay que tener coraje para engañar al marido [redacted]

[redacted] Susana la mira entre irónica y abismada²¹). ¡Pobre Sergio...! ¿Fue hace mucho?

SUSANA. No.

JORGE. ¡Pero callate!

SUSANA. Solo dije "no".

NORA. ¡Pero Jorge! Yo no voy a contar nada. Imaginate. Vos me conocés [redacted]

[redacted] reaparece Matilde). ¡Pobre Elvira! Ha sido un día duro para ella.

SUSANA. Ha sido un día duro para todos.

²¹ Ensimismada, reconcentrada.

[redacted]

[redacted] Vienen de la calle Sergio y Antonio).

JORGE. ¿Y? (Los hermanos están sudando). ¡Hablen! ¿Está con Emilia?

SERGIO. (Sin resuello). No. Emilia no sabe nada. Venimos de hacer la denuncia.

ANTONIO. Debiste de haberla hecho vos, Jorge. ¡Pasamos una vergüenza!

JORGE. ¿Por qué?

ANTONIO. Porque no nos acordamos del nombre completo. Es Ana María de los Dolores Arias Navajo, ¿no?

JORGE. ¡Claro!

SERGIO. No tan claro. El oficial nos miró con cara rara. "¿Por qué dijo primero mamá Cora?", nos preguntó. No supe qué contestar.

ANTONIO. Hace años que te lo quería preguntar, Jorge. ¿Por qué la llamamos todos mamá Cora?

JORGE. La llaman así desde chiquita [redacted]

ANTONIO. Ni siquiera recordamos los años que tiene.
¿Cuántos dijiste que cumplió?

JORGE. Setenta y ocho.

ANTONIO. Yo dije ochenta.

SERGIO. Más o menos [REDACTED]

ANTONIO. El oficial puso "tirando a vieja". ¡Qué vergüenza!

MATILDE. ¿Trajeron algo para comer?

NORA. ¡Nena! Preguntá primero por tu abuela. (A Antonio). ¿Fueron a lo de tío Felipe?

SERGIO. No. ¿Cómo no se nos ocurrió?

SUSANA. Matilde, traé la guía, ¿querés? (Matilde sale. Antonio mira a Susana).

ANTONIO. ¿Salió con dinero?

SUSANA. ¡Claro que no! ¿De dónde iba a sacar dinero? (Matilde regresa con la guía. Sergio se la saca de las manos).

SERGIO. Dame. (Busca en la guía).

ANTONIO. ¿Elvira?

NORA. Se acostó un rato. No se siente bien.

ANTONIO. ¿Por qué?

NORA. (Mirándolo significativamente). Por nada, querido. (Sergio marca los números del teléfono de tío Felipe).

SERGIO. ¿Tía? Soy Sergio. Sergio. Su sobrino. ¿Cómo que qué sobrino? El hijo de mamá Cora. Haga memoria, tía. Sergio. El casado con Elvira. El

hermano de Antonio, que a su vez está casado con Nora y... (Mira el tubo). Cortó. (Pesado silencio entre todos).

NORA. ¿Emilia?

ANTONIO. ¿Emilia qué?

NORA. ¿Cómo está?

ANTONIO. Igual que siempre. Mal. Luis se quedó sin trabajo.

NORA. ¿Quién es Luis?

ANTONIO. El hijo.

NORA. Ah, se llamaba Luis. Nunca lo supe.

ANTONIO. Hace un mes lo echaron del empleo por haber dado parte de enfermo. Le mandaron el médico.

NORA. Y no lo encontró.

SERGIO. Sí, lo encontró, pero en el bar, jugando póquer. Y la pobre Emilia lloró como una loca toda la noche.

JORGE. ¡Pobre Emilia! (Llora).

ANTONIO. ¿Qué te pasa?

JORGE. Pienso en la nena.

NORA. Matilde... dulce... ¿por qué no vas a ver cómo está tu madre?

MATILDE. (Yendo). ¿Y cómo va a estar?

SERGIO. ¿Le pasó algo a Elvira?

NORA. Nada grave. [REDACTED] Sergio va para adentro).

SERGIO. *(Yendo)*. Elvira...

NORA. *(A Jorge)*. También vos deberías ir a ver cómo está.

JORGE. ¿Para qué?

NORA. Bueno, al fin y al cabo la discusión fue con Susana y... no estaría de más que te disculparas.

SUSANA. Ya soy mayorcita; no necesito que nadie dé la cara por mí.

NORA. Bueno; no te disculpes. Pero ya tuvimos un domingo bastante agitado. Si con una palabra sensata pudieras calmar los ánimos, ¿no lo harías?

JORGE. *(Yendo al dormitorio)*. Elvira...

ANTONIO. ¿Qué pasó?

NORA. Si querés enterarte, andá con ellos, querido. Vos sabés cómo te aprecia Elvira y el caso que te hace.

ANTONIO. *(La mira asombrado y por fin se incorpora)*. Elvira... *(Susana mira a Nora como adivinando su pensamiento)*.

NORA. *(Después de un silencio, mientras se arregla los pliegues del vestido, y sin mirar a Susana)*. Me dejaste helada con la historia de Elvira.

[REDACTED] ¡Qué horrible, Nora! ¡Qué culpable me siento!

NORA. ¡Querida, por Dios! Todos somos culpables y todos somos inocentes. No te tortures antes de tiempo. Los viejos son como niños y hacen diabluras como ellos.

SUSANA. Me tiene... de quince meses, pero jamás la hubiese echado a la calle, imaginate.

NORA. Lo sé. Lo sé.

SUSANA. Bastante paciencia tuve con ella durante cuatro interminables años.

NORA. Ya lo creo. Y esa es otra de tus virtudes: la paciencia. *(Silencio)*. Te dije que me dejaste helada con la historia de Elvira. ¿Me oíste?

SUSANA. Nora, no pienso decirte nada. Así que no pierdas el tiempo tratando de sonsacarme nada. Soy cualquier cosa, menos chismosa.

NORA. ¡Pero Susana!

SUSANA. ¡Pero si te veía venir!

[REDACTED] Yo no hablo.

NORA. ¿Querés que te diga una cosa? Hacés mal. ¡Guardar un secreto tan terrible para vos sola [REDACTED] y te juro que me hace admirarte.

[REDACTED] ¿Para que conservar esa angustia?

SUSANA. Ese secreto no me angustia nada. Y si me angustiará, como soy católica, se lo confiaría a mi

NORA. Tampoco a mí, podés estar segura. ¿Es una historia antigua?

SUSANA. Es una historia. Punto.

NORA. Está bien. Si no querés hablar, no hables

¿Crees que yo pueda hacer circular el chisme?

SUSANA. ¿Por qué no? No sos paralítica. Sobre todo de lengua.

NORA. (Muy ofendida). ¡Bueno por fin nos hemos quitado la careta. Ahora sé lo que pensás de mí.

SUSANA. Pienso que sos, en el fondo, una buena mujer. Sos mala simplemente porque tenés mucha plata. Y como no tenés nada que hacer, movés la lengua todo el día

NORA. ¡Bueno! Gracias por haberme dicho, con tanta franqueza, lo que pensás de mí

SUSANA. No te enojés conmigo, Nora. Por lo menos no te enojés por culpa de la verdad.

NORA. ¿Cuándo fui con chismes, Susana?

SUSANA. Siempre. Si no sabés hacer otra cosa. ¿Para qué querés saber con quién se acostó Elvira?

NORA. ¡Qué gracia! ¡Para saber qué clase de mujer es!

SUSANA. ¡Vamos, Nora! Las mujeres no cambiamos por ser más o menos fieles al marido. Ya ves, vos tenés amores con Sergio y para mí seguís siendo la misma. (Nora la mira espantada. Se oye un trueno).

NORA. ¡Cómo te permitís! (Se incorpora). ¿Cómo te permitís? (Retrae, vuelve, viene y va). Esa es una infamia

SUSANA. ¿Infamia?

NORA. ¡Infamia, sí!

SUSANA. Nora, ¿de veras creés que la gente no lo sabe? Elvira es la única ignorante.

NORA. ¡Infamia, sí! ¡Es una infamia! Y no te la perdonaré. ¡Qué horror!

SUSANA. ¿Por qué lo hacés, si te parece un horror?

NORA. No quiero volver a hablar con vos mientras viva.

SUSANA. ¡Por mí!

NORA. ¿Pero quién te dijo eso?

SUSANA. Nadie. Tengo ojos y, sobre todo, tengo oídos.

NORA. Pero yo te juro que...

SUSANA. No jures. No hagas el ridículo. [REDACTED]

NORA. Susana, no sos infalible. No podés decir tan desaprensivamente... asegurar que... *(Bajando la voz)*. Sergio y yo... ¡Es horrible! No se juega con la reputación [REDACTED]

SUSANA. Ya te dije que no hablo.

NORA. Si llegaras a hacerlo, cometerías una injusticia espantosa. Yo te juro que... *(Cae al suelo porque se engancha el taco de un zapato en la rotura de la alfombra. Sorprendida, se echa a llorar)*. La culpa es mía por venir a esta casa. ¿Para qué tengo que venir yo a este cuchitril? Yo pertenezco a otra clase [REDACTED]

SUSANA. ¡Mentiras! Te vi salir de una amoblada²² con Sergio.

NORA. ¡Mentiras! Y no repitas eso si no querés que te demande, o que le pida a Antonio que te mande a los de la pesada²³.

²² Hotel donde se alquilan habitaciones para citas amorosas.

²³ Grupo de personas que se impone violenta y agresivamente; matones.

SUSANA. Con lentes negros, pañuelo en la cabeza... *(Susana intenta ayudarla a incorporarse. Nora se limpia)*.

NORA. Soltame. *(Se sienta)*. No quiero que me toques.

SUSANA. Hace un año que lo sé y jamás dije nada. *(Pausa breve)*. Tampoco te juzgo.

NORA. ¡Pero cómo podés insistir! Viste hace un año a una mujer con lentes negros, pañuelo en la cabeza y una capa negra y...

SUSANA. Yo no dije que vi a una mujer con capa negra.

NORA. ¡Lo dijiste!

SUSANA. Yo no me acordaba que llevabas capa negra. Ahora me acuerdo. [REDACTED]

NORA. Susana, yo te juro que...

SUSANA. *(Secamente)*. No jures. *(Suena el teléfono. Susana atiende)*. ¿Sí? ¡Hola! Diga. Soy la cuñada. Bueno, un momento. *(Llama)*. Sergio, teléfono. Del Departamento de Policía. *(Vienen corriendo Sergio, Antonio, Jorge y Matilde. Luego aparece Elvira con el pañuelo sobre la frente. Sergio toma el auricular)*.

SERGIO. ¡Hola! Sí, soy yo. ¿Sí? *(Pausa dramática)*. ¿Dónde?

SUSANA. ¿Qué pasó?

SERGIO. ¡Mamita! ¡Pobrecita!

SUSANA. ¿Qué pasó, Sergio?

SERGIO. Sí, sí, por supuesto. *(Cuelga. Guarda silencio. Todos esperan que diga algo).*

ELVIRA. ¿Querés terminarla? ¿Hasta cuándo nos vas a mantener en vilo? Hablá de una vez.

SERGIO. Una anciana se tiró al paso de un tren, cerca de Núñez²⁴. *(Un poderoso trueno hace estremecer a todo el mundo)*. Tenemos que ir al depósito²⁵ para hacer el reconocimiento.

JORGE. No puede ser ella. No fue para tanto. Además, ¿cómo iba a llegar tan lejos?

ANTONIO. Sergio...

SERGIO. Vamos. *(Se dirigen a la puerta los hermanos y Susana).*

SUSANA. ¡Que no sea ella, Dios mío! Que no sea ella. *(Salen).*

ELVIRA. *(Cerrando la puerta de calle de un golpe y volviéndose furiosa)*. ¡Ojalá sea ella! ¡Ojalá sea ella! Solo para que la conciencia la remuerda como se merece.

Fin del primer acto.

²⁴ Barrio del norte de la ciudad de Buenos Aires.

²⁵ Morgue.

Segundo acto

Cuadro I

El mismo decorado. Un segundo más tarde.

ELVIRA. *(En la misma actitud del acto anterior)*. Ojalá sea ella, solo para que la conciencia la remuerda como se merece.

MATILDE. ¡Mamá, cómo podés hablar de ese modo!

ELVIRA. Solo Dios sabe cuánto la odio.

NORA. Lo cierto es que no hace ningún esfuerzo por ganarse el cariño de nadie.

ELVIRA. En cambio, cualquiera diría que goza haciéndose odiar. ¡Hablar mal de mí! ¿Te das cuenta? Yo, ¡que fui fiel hasta la idiotez!

... como lo fui toda la vida. ¿No te lo dije siempre? Las únicas mujeres felices son aquellas que les ponen cuernos así de grandes a los maridos.

NORA. ¡Y decírtelo en la cara!

²⁶ Ingenua.

ELVIRA. ¡Eso! Y decírmelo en la cara y delante de la ne-
na.

solo tiene quince años.

MATILDE. Dieciséis.

ELVIRA. ¡Quince! Una se mata duran-
te todo el santo día para darle una educación
esmerada, dentro de lo posible, ¿no? Y viene
una desgraciada que en menos de lo que canta
un gallo te tira el edificio abajo. ¡No hay dere-
cho! Pero ¿con quién?

(Junta los dedos índices en cruz y los be-
sa). por esta cruz... que nunca engañé a Sergio
ni con el pensamiento,

MATILDE. ¡Mamá!

ELVIRA. Solo lo digo para que tengan una pálida idea
de hasta qué punto tengo la conciencia tran-
quila. En cambio, ella no puede decir lo mis-
mo.

¿De dónde viene? De una familia de sirvientas.

ELVIRA. (Dándose cuenta de la gaffe que ha cometido).

¡Por supuesto! (Mordiéndose los labios)

(Rá-
pidamente). Pero este no es el caso. Y me niego
a seguir hablando, porque desgraciadamente
se trata de una cuñada, y si hablamos mal de
ella paga el pato toda la familia.

Porque si no... Pero mirá... será me-
jor no seguir hablando.

NORA. Lo que ha pasado con la pobre anciana no tiene
nombre.

ELVIRA. ¡Eso! ¡Echar a la pobre vieja a la calle como a un
perro rabioso! ¿Dónde se ha visto cosa pareci-
da? ¿Qué somos? ¿Negros somos, como para
ser tan salvajes? ¿O judíos, para ni siquiera te-
ner creencias religiosas? ¡No! Esa mujer no tie-
ne perdón de Dios.

NORA. ¡Pobre dulce y querida mamá Cora! ¡Tan útil que era todavía! ¡Tan servicial!

ELVIRA. ¡Eso! ¡Tan útil y servicial! ¡Trabajaba como una burra todo el día, la pobrecita! ¡No! Si no tiene perdón de Dios.

[REDACTED] El único consuelo que tengo, Nora, y gracias a Dios que me eduqué en una casa católica, apostólica y románica?

[REDACTED] Porque si hay algo que creo es en Dios y su justicia.

NORA. Sí. La Iglesia es un gran consuelo.

MATILDE. ¿Qué hora tenés, tía?

NORA. (*Consultando con gran dificultad un pequeño reloj pulsera*). Tiene tantos brillantitos que apenas si... Las dos y cuarto, creo.

MATILDE. (*Después de una pausa*). ¿La van a traer aquí? (*Elvira la mira como si no hubiera entendido*). A la abuela.

NORA. Tesoro, no nos adelantemos. Aún no se sabe si es ella.

27 Elvira altera la expresión correcta: "católica, apostólica y romana".

MATILDE. Pero por si "un si acaso" llegara a ser ella, ¿la traerán aquí?

ELVIRA. Supongo que lo menos que puede hacer Susana, ya que no supo respetarla mientras vivió, es rendirle algún homenaje después de muerta. Digo yo. No sé.

NORA. Elvira... no hay que pedirle peras al olmo.

ELVIRA. Pero un poco de piedad y misericordia a un ser humano se le puede pedir, ¿no? ¡Al fin y al cabo, qué somos, Nora! ¡Por Dios y los Santos Evangelios! ¿Qué somos? ¿Salvajes del África o del Amazonas? ¿

[REDACTED] MATILDE. Si la traen, ¿dónde la velamos? En mi cuarto, no, ¡eh! Que después no duermo.

ELVIRA. Nadie la va a meter en tu cuarto, no seas tarada.

NORA. ¡Pobrecita! Está impresionada con toda esta historia.

ELVIRA. ¡Sí, pobre cielo! ¡Es tan sensible!

NORA. ¡Yo tengo una *migraine*²⁸ que no veo!

28 "Dolor de cabeza", en francés.

ELVIRA. *Moi aussi*²⁹. ¡Además, tengo una sed...! (A Matilde). Sé buena, tesoro, y traeme un vaso de agua bien helada.

NORA. Y otro a mí, dulce, que voy a tomar una aspirina. Se me parte la cabeza.

ELVIRA. ¿Tenés? (Nora la mira). No me refiero a la cabeza, sino a la aspirina. (Nora ríe. Matilde sale).

NORA. ¡Ah! Supongo que sí. Siempre tengo. (Abre su cartera) [redacted]

[redacted] ¡Qué calor!

ELVIRA. ¡Ay, sí! Pronosticaron treinta y nueve grados. Pero a mí me parece que hace más. Y justo hoy tenía que matarse la vieja.

NORA. ¡Elvira! (Ríe). ¡Decís unas cosas terribles! (Vuelve a reír).

MATILDE. (Volviendo con dos vasos y una botella de agua mineral). Se descongeló la heladera. No hay cubitos.

ELVIRA. ¿Por qué? ¿Quién la descongeló?

MATILDE. No sé. Estamos sin luz.

ELVIRA. [redacted] ¿Todo me tiene que pasar a mí? ¡Con este calor! (Silencio. Suspira). ¡Qué tragedia! Sin agua y sin luz.

29 "Yo también", en francés.

(Nuevo silencio). Vas a ver cómo me la trae a casa. (Nora toma una aspirina).

NORA. ¿Quién?

ELVIRA. Susana. Vas a ver cómo me trae el cadáver a casa.

NORA. ¿Creés que se atreverá?

ELVIRA. ¡Vamos! ¿No la conocés? Pero si no la conocés, tampoco me conocés a mí, porque soy capaz de agarrar a la vieja y arrojarla a la calle junto a ella. De mí no se van a reír. [redacted]

NORA. ¡Ah, sí!

ELVIRA. Yo provengo de una familia... no es por jactarme, Nora [redacted]

[redacted] Pero provengo de una casa que más que casa era un santuario. Vos no conociste a mis padres.

NORA. No. Desgraciadamente no llegué a conocerlos. Pero me hablaron mucho de ellos. Sé que eran algo... *unique*³⁰.

ELVIRA. ¡Únique! Es poco decir. Eran... únicos. (Suspira). Menos mal que lo que se mama de chica no se pierde. Dicen. Y lo puedo decir con orgullo.

30 "Único", en francés.

No hay dinero que pague lo que mis padres hicieron por mí. Si vivieran, los tendría en bandeja de plata. A mí no me estorbarían como la pobre mamá Cora a Susana.

MATILDE. ¡Pero la abuela no es la madre de Susana, mamá! Es la suegra.

ELVIRA. ¿Y eso qué tiene que ver? ¿Acaso no es la madre del marido? Cómo se puede tener el coraje de decirle a la madre del hombre que comparte tu cama... del padre de tus hijos...

NORA. ¡Un momentito! (*Elvira la mira*). Del hombre que comparte tu vida.

ELVIRA. ¡Eso! Como se puede decirle: "Fuera, váyase de esta casa".

NORA. Bueno, no creo que haya dicho eso, exactamente.

ELVIRA. Hablás como si no la conocieras. Bueno, pero si no se lo dijo con palabras, se lo dijo con hechos, que para el caso es lo mismo. ¡Si la estoy viendo! ¡Pobre vieja! ¡Dios mío! Llegar a cierta edad y ser nada más que un estorbo en el camino de todos.

NORA. ¡Sí, es un horror! Espero no vivir tantos años.

ELVIRA. Y si llegara a vivir tantos años y me convirtiera en un ser inútil y molesto, recuerda mis enseñanzas, hija mía.

MATILDE. Mamá, no digas más estupideces.

ELVIRA. ¡Mirá el respeto que me tiene! (*Se saca un zapato con furia y Matilde se incorpora asustada*). ¡Te daría dos sopapos! ¿De quién aprendiste a ser tan bruta? Agradecé que está tu tía, que si no... ¡Salvaje! (*A Nora*). Es inútil.

NORA. Y así es. ¿Qué se le va a hacer? (*Suena el timbre de calle*).

ELVIRA. ¿Quién será ahora? (*A Matilde*). ¿Querés abrir? (*Matilde abre, y entra una mujer de unos cincuenta y cinco años, delgada y vestida de negro. Es Emilia, la hermana pobre*).

EMILIA. ¿Y? ¿Apareció?

ELVIRA. (*Sin darle importancia ni a lo que dice ni a la recién llegada*). Tus hermanos fueron a la morgue para reconocer el cadáver de una anciana que se arrojó bajo las ruedas de un tren en Núñez. (*Emilia se desploma pesadamente*).

NORA. ¡Elvira! ¡Cómo se lo decís así!

ELVIRA. ¡Ay, qué sensible había sido! (*A Matilde*). Andá a buscar el frasco de eau de cologne³¹. (*Matilde*).

³¹ "Agua de colonia", en francés.

de va al dormitorio de la madre. Nora trata de reanimar a la mujer golpeándole las manos y la cara. Emilia vuelve en sí).

EMILIA. ¿Qué pasó? *(Al ver a Elvira)*. ¡Ay, Dios mío!

NORA. No se sabe con certeza todavía. No te angusties antes de tiempo.

EMILIA. ¡Ay, pobre mamá, a lo que tuvo que llegar!

ELVIRA. Eso se lo tenés que agradecer a tu querida cuñadita.

EMILIA. ¿Vos te considerás muy inocente? *(Reaparece Matilde con un frasco de colonia)*. ¿Quién es inocente en esta casa? Una pobre vieja que quién sabe si le quedaban uno o dos años más de vida... ¿Quién puede arrojar la primera piedra en esta casa?

ELVIRA. *(Mirando la colonia)*. ¡La que compramos en la galería del Once! ¿No sabés que esta es francesa?

MATILDE. Me pediste que trajera el *eau de cologne*.

ELVIRA. Te lo pedí en francés para reforzar tus conocimientos del idioma. Llevate eso de aquí. *(Matilde hace un gesto de fastidio y se retira con la colonia)*.

EMILIA. ¡Dios mío! ¡Qué vida roñosa, esta! *(Llora angustiada durante unos segundos, ante las mujeres que ni se atreven a mirarla. Reaparece Matilde)*.

ELVIRA. Bueno, no te pongas así. A lo mejor no es ella. No es la única vieja con ganas de matarse en Buenos Aires. A lo mejor está vivita y coleando en compañía de alguna amiga.

NORA. *(En voz baja)*. ¡Elvira! *(Le hace un gesto como pidiéndole que se calle)*.

EMILIA. ¡Cuatro hijos! Y que entre los cuatro no hagan uno. El infierno nos merecemos, si existe un Juicio Final. No merecemos otra cosa más que el infierno. ¡Cuatro hijos! *(Mirando a Nora)*. Y alguno rico.

NORA. Antonio siempre quiso ayudar.

EMILIA. ¡Nora, tené un poco de vergüenza! Viven los dos solos en esa enorme casona, sin hijos, y ese delincuente no tenía sitio para una pobre madre vieja...

NORA. Mirá lo que son las cosas. [REDACTED]

[REDACTED] ¿Verdad, Elvira? Vos sabés cómo son mis padres de celosos, Emilia. ¿Cómo querías que llevara a mamá Cora conmigo, siendo ellos tan celosos como son?

EMILIA. Ah, sí, mi hija, todos los pretextos son buenos. Además, ¿ahora de qué sirve hablar?

NORA. Esperemos que no sea tarde, y no llames "delincuente" a tu hermano. Es tan patriota como el que más.

EMILIA. [REDACTED] ¿Creés todavía en los milagros? ¿Creés que tu corazón va a empezar a latir esta tarde? (A Elvira). O el tuyo. Yo no. Yo creo que las dos son un par de egoístas, incapaces de sentir amor y misericordia por nadie.

ELVIRA. Che, che, che...

EMILIA. ¿Qué? ¿Tenés el coraje de sentirte ofendida? No seas caradura.

ELVIRA. Y vos, ¿por qué no te ocupaste de ella? Al fin y al cabo no era mi madre.

EMILIA. ¿Dónde querías que la metiera? ¿Debajo de la cama?

ELVIRA. Cada cual sabe dónde le aprieta el zapato y cuál es su vía crucis. A nosotros tampoco nos sobra la plata.

EMILIA. [REDACTED] No te sobra la plata, pero no te perdés un estreno de cine ni un banquete, cuando se trata de aparentar delante de los parientes.

ELVIRA. ¡Al cine! ¿Hace cuánto que no voy, Matilde?

MATILDE. (Pillada de sorpresa, contesta sin pensar). Fuiste anoche.

ELVIRA. (Entre asombrada y furiosa). ¿Anoche? Sí. Fui anoche. ¿Pero hace cuánto que no iba? Siglos. Y, al fin y al cabo, che, si voy al cine es con mi plata y no con dinero robado ni prestado.

EMILIA. ¡Y mis hermanos! ¡Que me abandonen a mí, todavía! Pero a ella. Ella se sacrificó toda la vida por nosotros. (Mientras habla tironea nerviosamente del mantel que cubre la mesa. Sobre el mantel hay un centro de mesa lleno de uvas y otras frutas de cerámica y vidrio) [REDACTED]

[REDACTED] Trabajó como una burra para que no nos faltara un plato de comida o un par de zapatos. (Elvira mira inquieta por los crecientes nervios de la cuñada, que ante cada insulto tironea más y más del mantel). ¡Cobardes! ¡Maricones! ¡Calzonudos! ¡Delincuentes!

ELVIRA. (Levantando el centro de mesa y recogiendo casi al mismo tiempo el mantel para guardarlo en un cajón). Emilia, te ruego que te calmes y que elijas con cuidado el vocabulario. Estás ante una nena.

EMILIA. ¡Cuatro hijos! Y no digo nada de Nora, que no tiene hijos y por lo tanto no sabe. Pero vos, Elvira... vos tenés una hija. ¿No tenés miedo al día de mañana?

ELVIRA. No te atrevas a meterle ideas raras en la cabeza [REDACTED] Ella se ha criado en una casa

cristiana, rodeada de amor y delicadeza. ¿Sabés? ¿A vos te gusta tener un hijo vago?

EMILIA. Hablar con vos es como hablar con la pared.

ELVIRA. Si no querés obtener respuestas, mi consejo es que mejor hables con la pared.

... y me defendiendo porque tengo la conciencia tranquila. No tengo nada que reprocharme.

NORA. (*Muy diplomática*). Bueno, yo creo que sí... creo que todos tenemos algo que reprocharnos.

... Yo te juro, Emilia, que... yo no sabía cuál era la verdadera situación de mamá Cora. De haberlo sabido, algo hubiéramos hecho Antonio y yo, para solucionarlo.

... No quiero defenderme con esto, porque la falta de preocupación no nos hace inocentes, pero... te ruego que no me creas peor de lo que soy.

ELVIRA. ¡Eso! Nadie es peor de lo que es. Quiero decir que... si yo también hubiera sabido...

EMILIA. Callate, Elvira. Callate. No seas hipócrita. ¿Me vas a decir que, viviendo a cuatro cuadras de

distancia de lo de Jorge, no sabías cuál era la verdadera situación en su casa?

ELVIRA. Nunca vemos a Jorge. No vamos a su casa y ellos no vienen aquí. No trago a Susana.

EMILIA. ¡Muy bien! Pero la cuestión es que mamá tuvo que suicidarse porque los queridos hijos le hicieron la vida tan pesada que no pudo soportarla.

NORA. No te apures, no se sabe.

EMILIA. Yo lo sé. Me lo dice el corazón.

ELVIRA. A vos el corazón te dice mucho y te equivocás siempre. Meterle a esta chiquilina ideas raras en la cabeza, para que me odie cuando sea vieja. No tenés perdón de Dios, Emilia.

NORA. ¡Elvira! Realmente a veces parece que hablás sin pensar las cosas.

ELVIRA. ¿Qué? ¿Dije alguna mentira? Una madre tiene que cuidarse mucho antes de hablar. (*Señalando dramáticamente a Matilde*). Porque ahí está el castigo de una madre.

EMILIA. Eso fue lo que dije.

ELVIRA. Por eso hay que frenar un poco la lengua.

EMILIA. (*Muy serena*). Andate a la mierda. (*Se incorpora lentamente ante el asombro de Elvira. Sale dando un portazo*).

ELVIRA. ¡Pero!

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED] ¡Idiota!
[REDACTED]
ELVIRA. Ni muerta. Que se vaya con Dios. (A Matilde).
¡Y vos... tarada! Idiota de la cabeza. (Se toca la
cabeza) [REDACTED] Yo digo
que hace un siglo que no voy al cine y vos... que
fui anoche.

MATILDE. ¿Para qué me preguntaste?

ELVIRA. Te lo pregunté para que dijeras que hacía mu-
cho que no iba.

MATILDE. ¡Yo qué sabía!

ELVIRA. Nunca sabés nada.

NORA. Elvira, que eso no tiene importancia. También
habla mal de Antonio. *Pas d'importance*³².

ELVIRA. ¡Claro que "pasdamporans"! Al fin y al cabo,
voy con mi plata y no jorobo la vida de mi fa-
milia contándoles mis penas. [REDACTED]

[REDACTED]³³. ¿O no? (A Nora). ¿Vos

32 "No tiene importancia", en francés. A continuación, Elvira intenta imitar la pronunciación de la frase.

33 Cruz que tiene cuatro brazos acodados como la letra gamma mayúscula del alfabeto griego. Se ha adoptado como símbolo religioso, político o racista, y constituye uno de los símbolos del nazismo. Elvira mezcla las frases "cada cual carga con su propia cruz" y "cruz gamada".

sos feliz? (Sin esperar respuesta). ¿Entonces?
Yo tampoco. La vida es una gran porquería,
pero no le jorobo la paciencia a nadie por eso.
(Suena el teléfono. Matilde atiende).

MATILDE. ¡Hola! Sí. Matilde. ¿Qué pasó? Bueno. (A Elvi-
ra). Mamá, papá quiere hablarte.

ELVIRA. (Tomando el auricular). Sí. ¿Quién es? Pero que-
rido, no te reconocí la voz. No te pongas así,
Sergio. Estamos todos nerviosos. (Tapa el tu-
bo y se dirige a Nora). Me llamó "querida" y yo
le pregunto quién es. (Vuelve al auricular). Ser-
gio, no te reconocí la voz. Claro que nadie más
que vos me llama "querida". Ni siquiera vos me
llamás así nunca. Por eso me sorprendiste [REDACTED]

[REDACTED] Contá. ¡Ay, Sergio! ¡Contá! ¡Pero! ¡No!
¡Qué atrocidad! (Nora se le acerca).

NORA. ¿Es ella?

ELVIRA. (Asiente). ¿Quién fue? [REDACTED]
¿Antonio? ¿Y no podríamos velarla allí? (Nora
cae sentada). ¿Aquí? Sergio, ¡sabés lo sensible
que es la nena! ¿Qué querés? ¿Traumatizarla?
Sí, querido, ya sé que es tu madre. A mí también
me duele. [REDACTED] ¡Qué cosa! Bueno, ¿qué
se le va a hacer? ¡No somos nada, eh! ¡Pero que
Susana no me pise esta casa, eh! Que no me

la pise. ¿Tardan mucho los trámites? Bueno.
(*Va a colgar, pero se acuerda de...*) Ah, viejo... te
acompañó en el sentimiento. (*Cuelga*). ¡Qué vi-
da, Dios mío!

MATILDE. ¿La van a traer aquí?

ELVIRA. [REDACTED] ¿Dónde querés que la velen?

[REDACTED]
¡Pobre vieja! (*A Matilde*). Andá a comer algo an-
tes de que lleguen; después no vas a poder. ¡Po-
bre Sergio! ¡Tenía una voz [REDACTED]

[REDACTED] Reconocieron los zapatos que usaba.
¿Qué iba a hacer? ¿Negarme a que la trajeran?
Una no es un animal, después de todo.

NORA. ¡Ay, hubiese dado diez años de mi vida por que
no fuera ella [REDACTED]

[REDACTED] Yo hubiera jurado que no era ella.
[REDACTED]

MATILDE. ¿Dónde piensan velarla? ¿En tu cuarto?

NORA. ¡En tu cuarto! De todos modos... ¿quién va a dor-
mir esta noche?

ELVIRA. ¡Eso! ¿Quién va a dormir? ¡Con el cansancio que
tengo!

MATILDE. ¿Por qué no la velamos en tu casa, tía Nora?

NORA. ¡Pero Matilde!

ELVIRA. En realidad, Nora, en tu casa tenés más
comodidad.

NORA. No se necesitan comodidades para velar a un ser
querido. Lo único que se necesitan son buenos
sentimientos.

MATILDE. A mí me impresionan los muertos.

ELVIRA. ¡Y a mí!

MATILDE. ¿Por qué la tienen que traer aquí? ¿No pueden
velarla en la morgue?

ELVIRA. ¿Pero a quién salís, tan dura de sentimientos?
¡Es la madre de tu padre, caramba! (*A Nora*). ¡Si

[REDACTED] ¡Adoraba a la viejita! ¡Pobre!

NORA. Parece mentira. ¡Mamá Cora! La vi el mes pasa-
do... tan limpita..., tan...

ELVIRA. ¡Eso! ¡Tan limpita y tan...! [REDACTED] ¡Qué
barbaridad! Parece mentira. (*Entran violenta-
mente Jorge y Susana*).

JORGE. Elvira, no pueden hacerme eso. Vivió conmigo to-
da la vida. Mal o bien, vivió conmigo. No pueden
hacerme eso [REDACTED]

[REDACTED] Si hubiera sospe-
chado... Nora, ¡qué desgracia! ¿¡Podés imaginar
lo que será mi vida de ahora en adelante!?

ELVIRA. Un calvario. Como debe ser.

JORGE. [REDACTED]

[REDACTED] No pueden hacerme esto.

NORA. ¿Qué te estamos haciendo, Jorge? ¿Quieres explicarte?

JORGE. Antonio y Sergio decidieron que, puesto que mamá no quería vivir en mi casa, tampoco hay que velarla en ella.

ELVIRA. Ese es un juicio sensato. Se mató por eso, ¿no?

JORGE. ¿Qué va a pensar la gente? Yo también me mato. No pasa de hoy; yo me mato. No lo soportaré. No soportaré que la gente piense...

ELVIRA. ¿Ahora te preocupa tu buen nombre?

SUSANA. *(Dirigiéndose a Elvira como una tigresa)*. Cerrá el pico, arpía. *(Jorge la aferra por la cintura)*.

ELVIRA. ¡Qué audacia! ¿Te das cuenta, Nora?

SUSANA. ¡Conventillera!

ELVIRA. ¿Te das cuenta con lo que hay que lidiar?

SUSANA. *(Desprendiéndose de los brazos de su marido)*. No sé para qué vinimos a pedir el apoyo de esta. [REDACTED]

ELVIRA. [REDACTED] ¿Por qué no pensaron a tiempo en los deberes, antes de echarla a la calle?

JORGE. Pero ¿quién la echó? *(Se deja caer de rodillas, presa de la desesperación)*. ¿Quién la echó? Susana había preparado una mayonesa para hacer...

ELVIRA. [REDACTED] Ahora no te molestará más. ¿No querían que alguien se la llevara por algún tiempo? Pues bien, Dios los oyó y se la llevó para siempre. ¿De qué se quejan?

JORGE. Vivió conmigo y saldrá para su morada final de mi casa.

ELVIRA. Sergio también es un hijo.

NORA. Y Antonio.

SUSANA. ¿Desde cuándo? Para la gente. ¿Pero cuándo fueron hijos para ella?

ELVIRA. Con vos no hablo.

SUSANA. Mejor. ¿Quién te necesita?

ELVIRA. Si no me necesitás, ¿para qué viniste? ¿Yo te llamé? [REDACTED]

SUSANA. Vinimos porque pensamos que como sos vos quien lleva los pantalones en esta casa y como conocemos la roca que tenés en lugar de corazón...

ELVIRA. ¡Y que seas vos quien se atreva a hablar de mi corazón! ¡Vos! ¡Que no dudaste un instante en empujar a una santa mártir a la muerte porque te echó a perder una porquería de mayonesa! [REDACTED]

(Se echa a llorar con gran hipocresía). ¡Las lágrimas que ya derramé en el día de hoy por tu culpa!

NORA. Muchachas, un poco de respeto por el alma de esa pobre anciana.

ELVIRA. (Dejando de llorar súbitamente). ¡Eso! ¡Un poco de respeto, qué tanto! ¡Caramba!

Dejenla en paz ahora que está muerta.

SUSANA. Si vos sabías que no le dimos ni un minuto de descanso mientras vivió, ¿por qué no te la trajiste a tu casa? ¿Por qué no la salvaste de mis garras? ¡Charlatana! No ves que harías mejor en ocuparte de otras cosas, en lugar de meter-te en la vida ajena.

ELVIRA. ¿De qué, por ejemplo? (Nora se incorpora aterrada).

SUSANA. De Nora y de Sergio, por ejemplo.

NORA Y JORGE. (Juntos). ¡Susana!

JORGE. Debería darte una...

ELVIRA. ¿Qué pasa con Nora y Sergio?

NORA. ¿Cómo podés inventar cosas así, Susana?

ELVIRA. ¿Pero qué quiso decir con eso? (A Nora). Que vos y Sergio...

NORA. ¡Elvira, la nena!

ELVIRA. Siempre está donde no la llaman. (A Matilde, a gritos). Andá para adentro, vos. ¿Qué hacés siempre entre los mayores?

MATILDE. ¡Putá! (Sale).

ELVIRA. (A Susana). ¿Qué quisiste decir?

SUSANA. Lo que dije. (Se dirige a la puerta). Vamos, Jorge, antes de que tenga que hacerle un dibujito para que se entere.

ELVIRA. ¿Ahora te vas? (La detiene). ¿Arrojaste la piedra? No escondas la mano, ahora.

NORA. En un momento así se dice cualquier cosa. Además, Elvira, no hay que olvidar a la pobre vieja.

ELVIRA. ¿Qué vieja?

NORA. ¡Mamá Cora!

ELVIRA. ¡Ah!

NORA. ¡Pobrecita! ¿Cómo podés ofenderte por lo que diga Susana en este estado?

A mí, que me ha ofendido más que a vos, yo la perdono.

ELVIRA. ¿Yo soy la cornuda y a vos te ofende más?

JORGE. No te preocupes por vos hoy, Elvira. ¿No te das cuenta de que pasaron cosas muy importantes hoy? (Susana se acerca a Elvira más calmada, pero seca).

SUSANA. Perdoname. Inventé ese embuste para hacer-
te sufrir.

NORA. *(Rápidamente)*. Que no se hable más del asunto.
Las palabras son solo palabras y se las lleva el
viento.

ELVIRA. No para mí. *(A Susana)*. Guardate tu perdón
en un bolsillo y salí de esta casa antes de que
cuenta cinco.

JORGE. Pero antes... ¿qué hacemos con mi madre? *(El-
vira va a contestar pero Nora le tapa la boca)*.

NORA. ¡Calma, calma!

ELVIRA. ¡Soltame! *(Nora la suelta)*. ¡Fuera! *(Lo ha grita-
do. Se hace una pausa)*.

JORGE. Nosotros no hicimos ni la mitad de lo que debi-
mos de haber hecho por la pobre vieja, pero a
tu lado, Susana y yo somos dos santos.

[Redacted]

(Antonio irrumpe violentamente).

ANTONIO. Ya la bajan. ¿Prepararon el cuarto?

NORA. ¡Antonio! *(Se abrazan)*.

SERGIO. *(Entrando)*. ¡Elvira!

ELVIRA. *(Abrazando a su marido)*. ¡Sergio! *(Se abrazan
todos, incluidos Susana y Jorge. Hay intercam-
bio de abrazos durante unos segundos. Matilde
viene de su cuarto)*.

SERGIO. ¡La abuelita, Matilde! ¡Murió la abuelita! *(Abraza a
Matilde)*.

JORGE. ¡Por favor! Por favor, dejen que me la lleve a casa.

SERGIO. Ya es tarde.

JORGE. *(Desesperado)*. ¡Antonio, por favor, por favor!

ANTONIO. *(Hacia afuera)*. ¡Apúrense! ¡Antes de que se
aglomere la gente!

JORGE. *(Enloquecido)*. No me hagan esto. ¡Usurpadores!
(Saliendo). ¡Ladrones!

ELVIRA. *(Arreglándose el pelo)*. ¡Ay, todo se hace con
tanto apuro! No tuve ni tiempo de llamar a la
familia. *(A Nora)*. Tendríamos que hacer una
lista de invi... quiero decir... ¿a quién llamamos?

Apagón.

CUADRO II

Cuatro horas más tarde. La puerta que comunica con la habitación de Matilde está abierta. Allí velan al cadáver y, por lo tanto, de allí nos llegan los llantos y los rezos de los deudos. Matilde está sola. Lloro, pero sospechamos que lo hace más impulsada por el hecho de que velan a la muerta en su cuarto, que por un auténtico dolor. La puerta de calle está abierta. Por las persianas bajas entran los anaranjados rayos del sol de la tarde.

VOCES. Dios te salve, María, llena eres de gracia... *(Siguen oyéndose las voces salmodiando el rezo, mezcladas con llantos. Tío Felipe viene del cuarto de Matilde y se dirige a un armario. De allí saca una botella de coñac. Bebe de la botella).*

Tío FELIPE. ¡Bueno, Matildita, no te pongas así!

MATILDE. ¿Qué?

Tío FELIPE. Así es la vida, ¿qué se le va a hacer? Un traguito. Con este calor, uno se deshidrata y se le seca la garganta. *(Vuelve a tomar, pero se atraganta porque en la puerta aparece un jovencito con una corona de flores. El viejo esconde la botella debajo del saco y se va a la cocina).*

JOVENCITO. ¿Es aquí donde hay un muerto?

MATILDE. Una muerta.

Tío FELIPE. *(Se detiene brevemente al oír a Matilde).*
Che, que esa no es manera de expresarse. *(Desaparece en la cocina).*

JOVENCITO. ¿Dónde la dejó? *(Matilde lo mira sin comprender).* La corona.

MATILDE. Llévela ahí adentro.

JOVENCITO. No. Perdóneme, pero los muertos me impresionan. *(Matilde redobla el llanto).* La acompaño en el sentimiento y le dejo la corona aquí, si no le importa. *(Elvira viene del cuarto de Matilde).*

ELVIRA. Nena, no llores más. Te vas a enfermar.

MATILDE. ¿Por qué me la metieron en mi cuarto?

ELVIRA. ¡Matilde!

MATILDE. Los muertos me impresionan.

ELVIRA. ¡Es tu abuela!

MATILDE. Eso no impide que sea un muerto.

ELVIRA. Callate, si no querés recibir mi bendición. *(Al jovencito).* ¿No esperarás una propina en un día de dolor como el de hoy, no?

JOVENCITO. No, señora. De todos modos, la acompaño en el sentimiento.

ELVIRA. Gracias, hijo. ¿Querés entrar?

JOVENCITO. No, señora.

ELVIRA. Mirá que no es ninguna molestia. Pasá.

JOVENCITO. Señora, es que...

ELVIRA. Pero andá, chiquilín, te aseguro que no molestás. (*Prácticamente empuja al jovencito adentro. Luego se acerca a la corona*). Que haga un poco de bulto. ¡Vino tan poca gente! (*Leyendo la tarjeta de la corona*). "Dora y Alfonsina".

NORA. (*Viniendo de adentro*). ¿Quién es esa criatura que acaba de entrar?

ELVIRA. No sé. Trajo esta corona.

NORA. Está impresionadísimo. ¡Hace tanto calor ahí adentro!

ELVIRA. ¿Qué me decís del llanto de la hipócrita?

NORA. Yo ya lloré tanto que no puedo más. Estoy prácticamente deshidratada.

ELVIRA. Es que habría que ser de piedra para no llorar. Y la amargada de Emilia tuvo que salir con su frasecita venenosa: "Cuatro hijos que no te merecieron nunca, que jamás pagaron tus desvelos" [REDACTED]

NORA. Ay, Elvira, ella se incluyó en la frase.

ELVIRA. Pura fórmula. ¡Si la conoceré! En el fondo piensa que es la única buena. Solo porque es pobre. (*Entra doña Gertrudis*). ¡Doña Gertrudis! ¿Qué me dice de esta tragedia?

GERTRUDIS. (*Con leve acento extranjero*). Aún no lo puedo creer.

ELVIRA. ¿Quién lo puede creer? (*A Nora*). ¿Conocés a la profesora de francés de Matilde? Esta es Nora, mi cuñada.

GERTRUDIS. *Enchantée*³⁴.

NORA. *Enchantée*.

GERTRUDIS. *Quelle tragédie*³⁵! Aún no lo puedo creer.

ELVIRA. Nadie lo puede creer. ¡Qué pérdida tan irreparable!

GERTRUDIS. Era una santa. ¡Y qué condiciones tenía para el francés!

ELVIRA. Estaba llena de condiciones para muchas cosas. Sí, era una santa. Una santa más que ha perdido la Tierra. P [REDACTED]

[REDACTED] Dios la tiene a su diestra.

GERTRUDIS. ¿Pero *pourquoi*³⁶? ¿*Pourquoi*?

NORA. Es lo que nos preguntamos todos. (*Llorando falsamente*). ¿*Pourquoi*? ¿*Pourquoi*? Vaya a verla, que le dará una gran alegría. (*Gertrudis se dirige al cuarto*).

GERTRUDIS. ¡Ay, pobre mamá Cora!

34 "Encantada", en francés.

35 "¡Qué tragedia!", en francés.

36 "¿Por qué?", en francés.

ELVIRA. (A Nora). Se dice "diestra", ¿no?

NORA. Sí. Se dice "diestra".

GERTRUDIS. (Desde adentro). Pensar que fue ayer cuando te casaste... Fue ayer cuando nació la *petite*³⁷ Emilia.

ELVIRA. ¡La petite Emilia! ¡Dios mío! ¡Tenía setenta y ocho años! ¡Qué querían! ¡Qué llegara a los cien? Si yo llegara a vivir un día después de los setenta, me suicido.

NORA. Es lo que hizo ella.

MATILDE. Mamá, ¿puedo ir a lo de Pocha?

ELVIRA. ¡No! ¿Qué va a decir la gente? Quedate y llorá un poco. ¿Pero es que no tenés vergüenza? (A Nora)

... Pero es mejor, ¡eh! Andá tesoro, andá a mi cuarto y acostate un rato en mi cama. (Matilde sale). ¡Pobrecita! Se me parte el alma. ¿Te parece que prepare un poco de café?

NORA. Aún no. Esperá a que anochezca. (Elvira busca en el armario).

37 "Pequeña", en francés.

ELVIRA. ¡Este borracho! (Va a la cocina).

VOCES. Madre de Dios... Ten piedad de nosotros. (Elvira reaparece con la botella de coñac. Tío Felipe regresa a la habitación de Matilde, visiblemente borracho).

TÍO FELIPE. He perdido el sentido de la orientación, Elvira. ¿Dónde está la capilla ardiente³⁸?

ELVIRA. Por ahí. (Le indica). Este viejo va a terminar con todo. No hay bodega que resista. (Busca donde guardar la botella. Por fin, la esconde en un revistero lleno de revistas. Luego comienza a correr sillones y mesitas para arrollar la gastada alfombra).

NORA. ¿Qué hacés?

ELVIRA. Salvo lo que puedo. Esta alfombra es de Esmirna. Ya no se consiguen. (Arrolla la alfombra y la deja contra una pared). Cuando velamos a papá, desfiló tanta gente por casa. Bueno, a papá lo quería todo el mundo.

NORA. Estamos en verano. Mucha gente se fue a Mar del Plata.

ELVIRA. Sí. Quizás hubiésemos tenido más éxito si hubiese esperado hasta el invierno y en un día de

38 Lugar donde se vela a un muerto.

semana. Sergio tiene muchos amigos. (*Sergio viene de adentro*).

SERGIO. Dulce Jesús... Ten piedad de nosotros. No se puede respirar ahí adentro.

ELVIRA. ¿Qué hace nuestra querida cuñadita?

SERGIO. Lloro.

ELVIRA. Falluta. (*A Nora*). ¿Este aún no sabe nada de aquello? (*A su marido*). ¿Sabés qué me insinuó esta tarde? Que vos y Nora son amantes. (*Nora esboza una risa que aborta antes de emitirla*).

NORA. ¿A quién le importa lo que diga? Teniendo la conciencia tranquila, el resto no me importa.

SERGIO. ¡Mujeres! (*Furioso*). ¿Cómo pueden ir y venir con chismes en un momento así?

ELVIRA. ¿Quién va y viene con chismes?

SERGIO. ¿A mí qué me importa lo que Susana pueda inventar? ¿No ves que sufro?

ELVIRA. Todos sufrimos, che, ¿o te creés que yo soy de granito? (*Entran doña Elisa, cargando con un enorme recipiente de plástico lleno de agua, y una jovencita de la edad de Matilde*).

ELISA. ¡Elvira!

ELVIRA. ¡Doña Elisa! ¿Qué me dice usted de esta tragedia? (*Se besan*).

ELISA. En momentos así no hay lugar para el rencor. Te

ELVIRA. ¡Qué corazón el suyo, doña Elisa! (*A la jovencita*). *Tenés que enseñarle a llorarle a la vida.*

ELISA. Mi más sentido pésame.

SERGIO. Gracias, doña Elisa.

ELISA. ¿Por qué hizo eso?

ELVIRA. Es lo que nos preguntamos todos.

ELISA. ¡Un alma tan pura!

ELVIRA. ¡Eso! ¡Un alma tan pura!

ELISA. ¿Para qué nacerá uno? Es tan corto el tránsito por la vida, que sinceramente no vale la pena.

ELVIRA. Es lo que decimos todos. No vale la pena, no. Pase, doña Elisa. Pase, pase, que el alma de la pobre se sentirá muy reconfortada.

JOVENCITA. (*Tragando rápidamente algo*). ¿Matilde?

ELVIRA. ¿Te gustaron las masitas? (*A Nora*). Quedaron algunas todavía. Matilde está en mi cuarto. Andá a distraerla un poco, tesoro. ¡Qué linda estás con ese vestidito nuevo! Parecés una modelo. (*La jovencita sonríe complacida y va*

al dormitorio de Elvira). ¡Qué horrible está esta criatura! Cada día se parece más al padre.

(Nora le ofrece una aspirina, que saca de su cartera). ¡Ay, qué día! (Elvira va a la cocina).

SERGIO. ¿Por qué aprovecharía Susana un día como el de hoy para hablar de lo nuestro?

NORA. ¡Yo lo negué, eh!

SERGIO. Te dije que nos había visto.

NORA. Y yo te dije que ese lugar era demasiado arriesgado. Si Antonio llegara a enterarse...

SERGIO. ¡No! ¡Pobre hermano mío! ¡Sería horrible!

NORA. Es lo que digo. Pero tratándose de tu mujer, que no es por cierto la discreción...

SERGIO. ¿Quién puede ser discreto tratándose de cuernos?

NORA. Ella. Tratándose de los que, según deduzco, te puso a vos.

SERGIO. (Que hasta ahora estuvo casi susurrando, como Nora, todo el diálogo anterior, explota a gritos). Jamás me puso cuernos. (Emilia viene de la capilla ardiente).

EMILIA. ¡Un poco de respeto por la madre muerta! ¡Qué tanto!

SERGIO. (Sigue exaltado). Dejame sufrir tranquilo, ¿quieres? Ocupate de tu dolor, que yo me ocupo del mío.

JORGE. (Apareciendo con el jovencito desmayado en brazos). ¿Quién dejó entrar a esta criatura? Los velorios no son para niños. (Jorge acuesta al jovencito en el sofá. Elvira viene de la cocina).

ELVIRA. (Gritando). ¿Qué pasó?

EMILIA. No grites.

JORGE. (A Elvira). ¿Por qué lo dejaste entrar?

ELVIRA. Quiso verla. Los muertos son de dominio público, como las bibliotecas y los parques. (El jovencito vuelve en sí). Bueno, chiquito, recupérate pronto y andate, que un velorio es algo serio. ¿Te sentís mejor?

JOVENCITO. Sí. (Se incorpora). Los acompañé en el sentimiento.

ELVIRA. Igualmente, gracias. (El jovencito se tambalea).

JOVENCITO. ¿Qué le pasó?

ELVIRA. La atropelló un tren. ¿Nunca habías visto un muerto?

JOVENCITO. Sí. Uno. Pero no estaba en tan mal estado. (El jovencito sale).

ELVIRA. ¡Eso se llama tener soberbia! (*Reaccionando*). Pero, hombre, vaya alguno adentro. ¡Que no queda bien! (*Emilia y Jorge regresan al dormitorio de Matilde*).

EMILIA Y JORGE. Madre de Dios... ten piedad de nosotros...

NORA. No me explico cómo aguantan ahí adentro. ¡Es una habitación tan chica! (*Viene Susana del cuarto de Matilde*).

ELVIRA. (*Dirigiéndose a Nora*). Explicale que esto no es un party³⁹ danzante, por si no lo sabe.

SUSANA. (*A Nora*). Decile que, ya que se está dando el gusto de velarla aquí, que por lo menos se ocupe de las sillas.

NORA. (*Explotando*). ¿Quieren dejarse de joder? Tengan piedad de mis nervios.

ELVIRA. ¡Nora!

NORA. (*Tratando de recomponer su imagen*). Tengo los nervios destrozados.

ELVIRA. ¿Y se puede saber por culpa de quién?

NORA. Si te parece que pasaron pocas cosas...

SUSANA. Es cierto. Si te parece poco...

ELVIRA. Con vos no hablo.

SUSANA. Hacés mal. Ustedes tampoco son santas.

³⁹ "Fiesta", en inglés.

ELVIRA. ¿Quién la echó de tu casa? ¿Vos o yo?

SUSANA. No la echó nadie. Perdí la paciencia, eso es todo...

ELVIRA. Si volvés a contarme lo de la mayonesa, te juro que pego un grito.

SUSANA. ¡Es horrible! Jorge no me lo perdonará nunca.

ELVIRA. ¡Sí que te perdonará! Es un pobre hombre sin carácter.

SUSANA. Yo no me lo perdonaré nunca.

ELVIRA. Ah, eso es otra cosa. Si te sentís culpable...

SUSANA. ¿Qué hacés vos para no sentir remordimientos?

ELVIRA. Cumpló siempre con mi deber y trato de no ser injusta.

SUSANA. (*Fatigada*). Sos una inconsciente. Eso sos. Una inconsciente.

NORA. Yo, que soy la menos culpable de las tres, tengo unos remordimientos espantosos.

ELVIRA. ¿Menos culpable, por qué? Sos tan inocente como yo.

NORA. Elvira... no quiero poner el dedo en la llaga, pero... al fin y al cabo... Sergio y vos están viviendo en la casa que fue de mamá Cora. Estos son sus muebles.

ELVIRA. ¡Ahora vas a reprocharme eso!

NORA. ¡Dios me libre! Yo no te reprocho nada. Te recuerdo nada más que... *(Suenan los teléfonos)*.

ELVIRA. ¡Qué falta de respeto! ¡Llamar un día de duelo! *(Atiende)*. ¿Sí? Yo soy la esposa. Hable. ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué dice? Pero... dice usted unas cosas... ¡Y encima no habla claro!

(Repítamelo. (Nora y Susana se le acercan lentamente. Emilia se asoma junto a la puerta del cuarto de Matilde). ¿No es una broma? Ah, no sería la primera vez.

EMILIA. ¿No te da vergüenza, en un día como hoy?

ELVIRA. Pero... ¿está seguro? No, yo no me fijé. Me impresionan los muertos. Pero si los propios hijos, que son sangre de su sangre y carne de su carne, no se dieron cuenta...

EMILIA. ¿De qué no nos dimos cuenta?

ELVIRA. De que se equivocaron de muerto. Ese cadáver es el de una intrusa. *(Emilia vuelve a desmayarse. Nadie le hace caso, pues ya los tiene habituados)*.

SUSANA. Tenía los mismos zapatos.

ELVIRA. *(Sigue hablando por teléfono)*. Bueno, venga a buscarla en seguida, ¿me oye? Que la estamos velando en el cuarto de la nena y ya hemos llorado como

locos.

ANTONIO. *(Viniendo de la capilla ardiente)*. ¿Qué pasa?

ELVIRA. Que se equivocaron de muerto. ¡Estúpidos! *(Antonio tropieza con Emilia al ir hacia Elvira)*.

ANTONIO. ¿Emilia, qué hacés ahí? ¿Te parece momento apropiado para una siesta?

ELVIRA. ¡Qué vergüenza!

EMILIA. *(Gateando y gimiendo como una niña)*. ¡Mamá! ¿Dónde está mi mamá? Yo quiero a mi mamá.

ELVIRA. *(Todos vienen de la capilla ardiente)*. ¿Y por los zapatos se reconoce a una madre?

ANTONIO. Está desfigurada.

ELVIRA. ¡Qué familiar! ¡Y nosotros aquí, retorciéndonos de dolor como unos idiotas!

EMILIA. ¿Dónde está mamá? ¿Dónde?

ELVIRA. *(Pero hay que ser idiotas! (Ella se sienta). Solamente un idiota puede equivocarse de muerto. ¿Qué es un muerto? ¿Alguien que respira? No. ¿Alguien que sufre y protesta? Tampoco. (Matilde, acompañada de su amiga, viene del dormitorio de Elvira).*

MATILDE. ¿Qué pasa?

ELVIRA. Que esa muerta que estamos velando en tu cuarto no es tu abuela, sino una húngara.

MATILDE. *(Histérica)*. ¡Yo no duermo más en ese cuarto!

ELVIRA. Vos te callás.

MATILDE. ¿Muerta y húngara, y encima querés que duerma ahí? *(Una anciana con expresión de circunstancias viene de la calle)* [REDACTED]

SEÑORA. ¡Qué tragedia! Acabo de enterarme. ¿Por qué lo hizo? *(La señora, que evidentemente es sorda, sigue para adentro)*. Pobre santa.

ELVIRA. ¡Qué "pobre santa" [REDACTED] Nos tiene aquí como sobre ascuas.

SEÑORA [REDACTED] ¿Dónde está esa pobre amiga?

ELVIRA. No se canse, que no es ella.

SEÑORA. ¡De cuánto dolor está sembrada la vida! *(Primero ha ido al cuarto de Elvira, luego sale y se dirige al de Matilde, ante la mirada de todo el mundo, que le sigue los pasos)*. Vos que fuiste santa entre los santos...

ELVIRA. Ma' sí, que se dé el gusto. Déjenla llorar. ¿Qué hacemos? Sáquenme a esa húngara del cuarto de la nena.

MATILDE. Sí. ¡Rápido! ¡Rápido!

ELISA. No nos apuremos, Elvira. Quizás ese llamado haya sido una broma.

SEÑORA. *(Desde la capilla ardiente)*. ¿Qué te pasó? ¿Qué te hicieron? ¿Quién te dejó así?

ELVIRA. ¡Que alguien le cierre la boca a esa mujer!

GERTRUDIS. ¿Por qué no telefoneás a la comisaría? Ahí te dirán si es solo *une plaisanterie*⁴⁰.

ELVIRA. ¿Alguien tiene el número del Departamento? Llamen. [REDACTED]

MATILDE. Yo no duermo más en ese cuarto.

ELVIRA. Que te calles. *(Sergio busca el número en la guía)*. ¡Tanta lágrima inútil! ¡Tanto dolor malgastado! ¿Por qué no se quedarán en sus países, estos comunistas muertos de hambre?

[REDACTED] *(Sergio marca un número en el teléfono)*.

EMILIA. ¡Pobre mamá! Si llegara a ser ella... ni un velorio tranquilo pudo tener la pobre.

GERTRUDIS. Cuando se nace... *malheureuse*⁴¹...

EMILIA. *(Llorando)*. Cuando no se tiene suerte.

ELVIRA. No llores. Controlá tus sentimientos ahora, hasta que sepamos seguro. [REDACTED]

SERGIO. *(Hablando por teléfono)*. ¿Me podría dar con el principal...? ¿Y alguien responsable que pudiera darme una información...? ¿Cómo que en el Departamento no hay responsables? Algún responsable habrá, digo yo... Mire... esta tarde

40 "Una broma", en francés.

41 "Desdichada", en francés.

denunciamos la desaparición de una señora anciana y dos horas más tarde nos llaman para decirnos que la habían encontrado y que estaba en la morgue... ¿Cómo...? Sí. Muerta, claro. Entonces nos fuimos a la morgue y la reconocimos por los zapatos, porque el resto estaba irreconocible. Imagínese, se arrojó bajo las ruedas de un tren...

ELVIRA. No hagas tan larga la historia. ¿No podés abreviar?

SERGIO. Se la hago corta. Le diré que, después de llenar no sé cuántos trámites y de mover influencias, conseguimos traerla a casa con este calor. Hace cuatro horas que la estamos velando y ahora resulta que recibimos otra llamada telefónica de ahí... Sí. Hablaron con mi señora y le dijeron que el cadáver que tenemos en casa no es el de mi madre, sino el de una húngara... Sí. Sí, señor. Yo qué sé cómo vino a dar aquí una húngara. De ahí llamaron... Sí. Hágame el favor y averigüemelo. Porque si resulta que estuvimos llorando inútilmente por una extranjera que ni siquiera conocemos... Sí... Sí, señor. *(Tapa el tubo)*. Fue a ver. *(Suspira)*.

ELVIRA. Bueno, . Acomódense donde puedan. Susana, andá a buscar las sillas al cuarto de Matilde.

EMILIA. Esperá un poco. A lo mejor es ella. Esperá a que Sergio termine de hablar.

SERGIO. Esto es tener mala suerte. *(Se seca el sudor del cuello con un pañuelo)*. Nací así y no hay nada que hacerle. Todo me sale mal. Todo me cuesta más que a los demás.

JORGE. ¿Querés que te haga un retrato de mi vida? ¿Querés que te cuente lo que es mi calvario?

ELVIRA. No hace falta. Por Dios, señores, no se aglomeren. Hace un calor de perros.

JORGE. ¿Querés que te haga el retrato de un canceriano? Te lo hago.

SERGIO. *(Volviendo al teléfono)*. ¿Sí? Ah. Pero no sabe quién... ¿Está seguro? Pero no habrá ahí alguien que... Bueno. Gracias. *(Cuelga)*. Dice que no sabe nada de ninguna húngara.

GERTRUDIS. *Voilà*⁴².

ELVIRA. ¡Cuánta gente baja hay en este mundo, madre mía! Bueno, a seguir entonces con el velorio, que aquí no ha pasado nada. *(Las ancianas y Emilia vuelven automáticamente a llorar)*

42 "Ahí tienen", en francés.

mientras regresan a la capilla ardiente. Los únicos que quedan son Elvira, Nora, Matilde, su amiguita y Sergio).

VOCES. Dulce Jesús... ten piedad de nosotros.

SERGIO. ¡Qué papelón!

ELVIRA. ¡Y yo qué sabía!

SERGIO. *(Yendo para adentro).* Mirá... será mejor que te calles. Hoy estás fatal.

ELVIRA. ¿Qué culpa tengo si...? *(A Nora).* ¿No?

MATILDE. Mamá, ¿podemos ir a casa de...?

ELVIRA. ¡Que no! Te dije mil veces que no. ¿Querés que nos señalen con el dedo y que los vecinos digan que estuvimos bailando en ritmo de "salsa", locos de contento porque se murió tu abuela? *(Matilde, fastidiada, vuelve al dormitorio de la madre con la amiga).*

NORA. *(...)* más en mi vida recuerdo haber pasado un domingo más miserable.

ELVIRA. Gracias por la parte que me toca. ¡Qué amable! *(Sergio sale de la capilla ardiente secándose el sudor).* Sergio...

SERGIO. ¡No quiero oírte! Ya hablaste bastante por hoy. *(Va a la cocina. Doña Elisa viene del cuarto de Matilde).*

ELISA. *(Sentándose junto a Elvira).* ¿Tenía alguna enfermedad? *(Tío Felipe, con disimulo, abre armarios buscando una botella).*

ELVIRA. ¿Quién? ¿Mamá Cora? No. Estaba sana como un roble.

ELISA. Entonces, estaba un poco chocha.

ELVIRA. ¡Qué esperanza! ¡Perfecta! Claro que sin exagerar. Así como usted. ¡No! ¡Si parece mentira! *(Tío Felipe descubre la botella en el revistero y se escabulle con ella hacia la cocina).*

ELISA. Criás hijos sanos y fuertes, y un día llega una desconocida que te los transforma en tus enemigos en menos de lo que canta un gallo.

ELVIRA. No es mi caso.

ELISA. Hablo de mi nuera. *(Elvira se interesa en el asunto).*

ELVIRA. ¿No se lleva bien con ella?

ELISA. Un par de zapatos viejos vale más que yo. Pero yo no me mato.

ELVIRA. ¿Por qué se iba a matar? ¡Tan fuerte y tan inteligente como es usted todavía!

ELISA. Cora se mató.

ELVIRA. Es que ella estaba un poco reblandecida.

ELISA. ¿No acaba de decir que estaba en sus cabales?

ELVIRA. Sí. Estaba. Como usted. Perfecta.

Tío FELIPE. *(En la cocina)*. Este no es el cuarto de Matildita.

SERGIO. *(En la cocina)*. No. No es el cuarto de Matildita. Y eso que tiene en la mano tampoco es un chorizo cantimpalo, sino una botella de coñac. *(Reaparecen Sergio y tío Felipe. Este, con la botella vacía en la mano)*.

Tío FELIPE. La puerta de Matildita. Elvirita, estoy perdido.

ELVIRA. *(Mirando a Sergio, quien le muestra que no queda una gota en la botella)*. Sí, ya lo veo.

Tío FELIPE. Tengo la garganta seca. Elvirita, ¿no tendrías algún licorcito por ahí?

ELVIRA. No, no queda ningún licorcito. Ahí tiene el cuarto de Matilde. Vaya y cumpla como buen cristiano. *(Sergio se lo lleva)*.

ELISA. ¡También este tiene su historia, eh!

NORA. Elvira, ¿podrías preparar café? Me estoy desmayando.

ELISA. Sí, no nos vendría mal. *(Elvira va a la cocina suspirando)*. Gran muchacha esta Elvira.

NORA. *(Sin convicción)*. Sí. *(Elvira regresa)*.

ELVIRA. Lo puse a calentar. *(Se sienta)*. ¿Sabe lo que hace falta en este mundo, doña Elisa? Bondad. Caridad cristiana. Pero cuando no se ha mamado bondad con la leche materna.

cuando los pechos de una madre no están llenos de bondad...

ELISA. Jorge no tiene perdón de Dios. Un hijo no debe olvidar los pañales que ha lavado una madre, las noches de insomnio de una madre...

ELVIRA. ¡Eso!

ELISA. Una nuera malagradecida puede olvidarse. ¡Pero un hijo! Me duele el alma.

ELVIRA. También yo fui nuera, doña Elisa. Pero ojalá todas las nueras fueran como yo.

ELISA. Es que vos, hija... vos sos un caso aparte.

ELVIRA. ¡Un caso aparte!, pero ¿quién lo reconoce?

ELISA. ¿Quién se atreve a negarte tus méritos?

ELVIRA. ¡Susana! Me acusa de haber dejado morir a la pobre vieja.

ELISA. Eso sí que no me lo creo.

ELVIRA. Pregúnteselo a Nora, que no me dejará mentir.

ELISA. Qué te importan las acusaciones de una Susana,

Dios la estará anotando para mandarla al purgatorio. ¿Vos creés en Dios?

ELVIRA. Si no creyera, ¿cree que podría resistir este dolor?

ELISA. Entonces no te aflijas, que cada cual tendrá su merecido.

NORA. Elvira, no te olvides del café.

ELVIRA. ¡Es cierto! (*Va a la cocina*).

ELISA. ¡Si la pobre hubiese tenido la suerte de vivir con esta!

NORA. (*Mirándola secamente*). Hubiese pasado lo mismo.

ELISA. ¿Por qué? ¿Tampoco la trataba bien la Elvira?

NORA. La cosa ya no tiene remedio. ¿Para qué seguir hablando?

ELISA. Con vos hubiese sido feliz la vieja.

NORA. ¿Quién sabe? A lo mejor soy tan mala como ellas.

ELISA. [REDACTED] ¿qué poco te conocés! Sos la mejor de todas. Lejos. La mejor. Tu madre sí que es una santa.

NORA. Eso no tiene nada que ver. Mi madre puede ser una santa y yo no valer ni dos centavos.

ELISA. [REDACTED] Creeme que los valés. Elvira, para decirte la verdad, no es mejor por el origen que tiene. La pobre recuerda a su madre como a una santa... pero... estaba tan lejos de serlo. [REDACTED] La llamaban "los tres centavos".

NORA. ¿Por qué?

43 Actriz argentina, muy famosa en la década del sesenta.

ELISA. Porque se conformaba con cualquiera. No había hombre feo para ella. Le puso unos cuernos así de grandes al padre de esta, que tampoco era trigo limpio⁴⁴. ¿Cómo esperar que esta salga mejor? (*Viene Elvira con una bandeja con tres tazas de café humeante*) [REDACTED]

ELVIRA. [REDACTED] ¿Cuanto azúcar?

ELISA. Tres. (*Le sirve*).

ELVIRA. ¿Y vos, Nora?

NORA. Nada. Le echaré sacarina.

ELVIRA. Los sacrificios que hacés para mantener esa línea. ¡Qué calor! ¡Hoy debemos de haber batido todos los récords!

NORA. ¿Tenés alguna duda? (*Beben y suspiran*).

ELISA. ¿Para qué nacerá uno?

ELVIRA. ¡Eso! ¡Tengo unas ganas de llorar!

ELISA. Hacelo. Eso alivia mucho.

ELVIRA. No lloro para no impresionar más a la nena. Pero tengo que hacer unos esfuerzos, que siento como si me estuviera herniando.

ELISA. De sacrificios está tapizada la vida de una madre.

ELVIRA. Después te lo pagan con un puntapié en el trasero.

44 Buena gente.

ELISA. Más valdría criar cuervos.

ELVIRA. ¡Eso! Por lo menos te sacan los ojos. Son bestias. Pero un hijo... *(Suspira)*.

ELISA. Si existe el infierno, no te quepa duda: está lleno de hijos.

ELVIRA. ¡Si existe...! ¡Pero doña Elisa! ¡Yo no creo que exista otra cosa!

(Entra mamá Cora, como si flotara en el aire. Elvira se incorpora automáticamente).

ELVIRA. ¿Qué me dice usted de esta tragedia? *(Elisa se incorpora aterrada. Nora, también).* *(Reaccionando, espantada).* ¡Mamá Cora!

MAMÁ CORA. ¿Qué tal, hijas?

ELVIRA. ¿Dónde estuvo metida todo el día? ¡Qué inconsciente! Tenemos la casa llena de gente.

VOCES. Madre de Dios... ten piedad de nosotros... *(Nora abraza a la vieja, llorando histéricamente).*

MAMÁ CORA. ¿Qué sucede?

ELVIRA. ¿Qué hacemos ahora? ¿Qué hacemos, Nora?

NORA. Llévala a tu dormitorio.

ELVIRA. Venga, mamá Cora. *(Elvira la guía hasta su cuarto, pero al dar dos pasos, mamá Cora se detiene porque...)*.

VOCES. ... ten piedad de nosotros. *(Los rezos se oyen entremezclados con amenes y llantos).*

MAMÁ CORA. Alguien llora en el cuarto de Matilde.

ELVIRA. No haga caso. Es solo un aparato de televisión. *(A la vieja se le ilumina el rostro).*

MAMÁ CORA. ¿De televisión? *(Intenta encaminarse hacia la capilla ardiente y Elvira la detiene).*

ELVIRA. ¡Pero no! Es en la casa de al lado. Venga, recuéste-se un ratito en mi cama. *(La lleva al dormitorio).*

ELISA. ¡Qué impresionada estoy! Parece un fantasma. ¡Ay, mi corazón!

(En ese momento se oyen los gritos histéricos de Matilde y su amiga. Aparecen gritando como poseídas. Corren alrededor de Nora y Elisa, que las miran impresionadas. Nora está al borde de una crisis. Transpira y está con el pelo húmedo por el sudor, pegoteado. En una palabra, hecha una ruina. Los parientes y los amigos de mamá Cora se asoman. Las jovencitas dan una última vuelta alrededor del cuarto y por fin salen a la calle, siempre gritando).

TODOS. ¿Y ahora qué pasa? ¿Qué es esto? ¿Qué pasa?

SERGIO. ¿Qué pasa?

ELVIRA. *(Viniendo del cuarto donde ha dejado a mamá Cora).* ¿Dónde hay un voluntario que quiera

propinarles dos cachetadas a esas criaturas?
El barrio se va a alborotar. (*Gritando hacia la puerta de calle*). ¡Matilde!

SERGIO. ¿Qué pasa?

ELVIRA. Pasa que el llamado de hoy era del Departamento de Policía.

GERTRUDIS. Pero, *ma fille*⁴⁵, no hagas caso de ese llamado. Dejá que la pobre tenga un velorio tranquilo.

ELVIRA. La que tiene un velorio tranquilo es esa húngara. Mamá Cora está en mi habitación.

SUSANA. ¡Ay, Dios! (*Susana, Emilia, Jorge, Sergio y Antonio corren hacia adentro*).

ELVIRA. ¡Qué domingo! ¡Madre! ¡Qué domingo!

NORA. Ahí vienen a buscarla.

ELVIRA. ¿A quién?

NORA. Al cuerpo ese.

ELVIRA. Ocupate vos, ¿querés? Que se lo lleven de una vez. Que lo saquen del cuarto por la ventana. Que también entren por la ventana los camilleros. No quiero que mamá Cora se dé cuenta de nada. (*Nora sale a ocuparse*).

Tío FELIPE. ¿Qué pasa? He oído rumores. ¿Pasa algo, Elvira?

45 "Mi hija", en francés.

ELVIRA. Sí. Algo pasa. (*Mamá Cora vuelve con sus hijos y Nora*).

Tío FELIPE. ¡Dios! Este es un aviso. No beberé más. (*Salta tambaleándose hacia la calle*).

GERTRUDIS. ¡Mamá Cora!

MAMÁ CORA. ¡*Mam'selle!* ¡*Quelle surprise*⁴⁶! ¿Qué pasa aquí? ¿Alguien cumple años?

ELISA. ¿Dónde estuviste todo el día?

MAMÁ CORA. En casa de Raúl y el Ital Park⁴⁷.

ELISA. ¡Pero todo el día!

MAMÁ CORA. Para no molestar a los muchachos. Los pobres están nerviosos y quise dejarlos solos por unas horas. Me pasé toda la tarde haciendo merengues. Traje algunos para Matilde.

NORA. ¡Pero, mamá Cora!

MAMÁ CORA. (*A Elvira*). ¿Por qué gritó Matilde cuando me vio?

ELVIRA. No sé. ¡Es tan imprevisible esa muchacha!

MAMÁ CORA. Ni que yo fuese un fantasma. Bueno, no importa. ¿Qué fecha es hoy?

SERGIO. Tres de enero.

MAMÁ CORA. ¿Y quién cumple años el tres de enero?

NORA. Que yo sepa, nadie.

46 "¡Señorita! ¡Qué sorpresa!", en francés.

47 Famoso parque de diversiones de la ciudad de Buenos Aires. Fue cerrado en 1990.

MAMÁ CORA. Pero... ¿qué hace entonces toda esta gente aquí?

ELISA. Venimos para ver si querías acompañarnos a un velorio.

MAMÁ CORA. ¿Quién murió?

ELISA. Una pobre húngara.

MAMÁ CORA. Yo conocí a una húngara hace muchísimos años.

ELISA. Seguro que es la misma.

MAMÁ CORA. No hay que dejar de ir, entonces. ¡Ay, qué corta es la vida! ¡Dios mío!

SERGIO. *(A Elvira)*. Preguntale a los camilleros adónde se la llevan. Mamá era amiga de la húngara. *Elvira sale*.

(La señora sorda viene del cuarto de Matilde).

SEÑORA. ¿Dónde está la finada?

SERGIO. *(Alzando la voz y corriendo hacia ella para impedirle pronunciar otra palabra inoportuna)*. Señora, ¿dónde se había metido?

SEÑORA. Me quedé dormida junto al ata...

SERGIO. *(Siempre a gritos)*. ¡Qué bien! ¡Qué bien!

SEÑORA. ...ud y de pronto me despierto y no encuentro a nadie. ¿Por qué no me despertaron?

MAMÁ CORA. ¿Qué ataúd?

SEÑORA. *(Paralizada)*. ¡Ay! *(Se lleva una mano al corazón y lanza otro)*. ¡Ay! *(La pobre anciana huye como puede. Vuelve Elvira)*.

ELVIRA. Es aquí cerca. Unas diez cuadras. ¿No es eso tener suerte? Aquí tienen la dirección.

NORA. ¿La dirección de quién? Estoy mareada.

ELVIRA. De la húngara. Así se distraen un rato. Si se apuran, encontrarán buenos sitios. *(Los ancianos comienzan a movilizarse. Nora está deprimida, cansada, al borde del colapso total. Casi como ella están Emilia, Jorge, Antonio, Susana y Sergio)*. ¡Qué tragedia! ¡Es una historia increíble! Me la acaba de contar la propia hija.

GERTRUDIS. ¡*Au revoir, Elvire*⁴⁸!

ELVIRA. *Au revoir*. La esperamos mañana para la clase, Gertrudis.

GERTRUDIS. Adiós, Nora.

NORA. Sí, sí, claro.

ELVIRA. Adiós a todo el mundo. No se despidan, que no terminamos más. Que Dios los bendiga. *(Los ancianos van saliendo)*.

ELISA. Elvira, la nena se me escapó con Matilde. Cuando vuelva, ¿quieres enviarla a casa?

48 "¡Hasta luego, Elvira!", en francés.

ELVIRA. ¿Me la prestás hasta mañana? Para que acompañe a Matilde. La pobre va a tener miedo de dormir sola en su cuarto.

ELISA. Está bien. Quedate con ella. Yo le avisaré al padre.

MAMÁ CORA. ¿Será la misma húngara?

ELVIRA. ¿Qué duda cabe? *(A Nora, que recoge sus cosas como una zombi para irse)*. Nora, planeemos algo divertido para el domingo próximo. ¿Qué te parece? Cuando nos encontramos no lo pasamos tan mal, ¿verdad? *(Susana ríe histéricamente)*. ¿De qué te reís

SUSANA. ¿De qué me río? De vos. De todos nosotros me río. *(Y se echa a llorar al mismo tiempo que se deja caer sobre un sillón, desesperada)*.

Fin

ACTIVIDADES

ACTIVIDADES PARA COMPRENDER LA LECTURA

1. *Esperando la carroza* es una obra de teatro. Enumeren las características del género dramático y ejemplifiquenlas con elementos extraídos del texto.
2. La obra está dividida en dos actos, y cada uno de estos, a su vez, se divide en dos cuadros.
 - ¿Qué situaciones de la trama tienen lugar en el final de cada cuadro?
 - ¿Les parece que los cortes acentúan la tensión dramática o que, por el contrario, la atenúan? Fundamenten su respuesta.
 - Piensen un título para cada uno de los cuadros, en el que se resuma la situación central que tiene lugar en él.
3. ¿Cuáles son los dos espacios en los que se desarrollan las acciones? ¿En qué momento de la obra se cambia de espacio? ¿Cuál es la indicación del autor acerca de cómo debe representarse en escena el cambio de un espacio a otro?
4. Localicen los dos momentos de la obra en los que se indica que se escucha el sonido de un trueno. ¿Cuál es, para ustedes, el sentido de ese efecto? ¿Qué relación tiene con el desarrollo de las acciones?
5. Caractericen el nivel de lengua de los personajes. ¿A qué variedades y registros corresponde?
6. Como manera de acentuar la comicidad y de contribuir a la definición de determinados personajes, en algunos parlamentos aparecen expresiones erróneas o disparatadas, como "católica, apostólica y románica" (en lugar de "católica, apostólica y romana"). Encuentren otros ejemplos de este tipo de equívocos y conversen acerca del modo en que funcionan.
7. ¿Qué personajes emplean frases en lenguas extranjeras? ¿De qué lenguas se trata? Las ideas que se expresan en esas lenguas pueden manifestarse perfectamente en español; entonces, ¿por qué se usan términos de otras lenguas? Discutan con sus compañeros e intenten hallar una explicación.

8. Algunos personajes, de manera inconsciente, manifiestan posturas racistas que se oponen a los principios humanitarios que afirman sostener. Encuentren ejemplos de parlamentos en los que se trasluzca una actitud racista. Intenten ver si se relacionan principalmente con alguno de los personajes.

9. En varios momentos de la obra se formulan afirmaciones que, en sentido lógico, resultan absurdas; por ejemplo: "Si existe el infierno, no te quepa duda: está lleno de hijos". ¿Cuál sería la consecuencia lógica de esta aseveración? ¿Les parece que coincide con lo que quiere decir el personaje? Encuentren otros ejemplos de planteos absurdos en el texto.

10. Comparen los personajes de Elvira y Matilde. ¿Hay diferencias generacionales entre padres e hijos? ¿O, para el autor, todas las generaciones tienen las mismas características?

11. ¿Qué rol juega el dinero en las relaciones entre los hermanos (Sergio, Jorge y Antonio) y entre las cuñadas (Elvira, Susana y Nora)?

12. Lean el siguiente texto de Arturo Jauretche (1901-1974), que pertenece a una obra publicada en 1966. Luego, resuelvan las consignas:

"Medio pelo" es el sector que dentro de la sociedad construye su estatus sobre una ficción, en que las pautas vigentes son las que corresponden a una situación superior a la suya, que es la que se quiere simular. Es esta ficción lo que determina ahora la designación, y no el nivel social ni la raza. Cuando en la Argentina cambia la estructura de la sociedad tradicional por una configuración moderna que redistribuye las clases, el "medio pelo" está constituido por aquella que intenta fugar de su situación real en el remedo de un sector que no es el suyo y que considera superior. Esta situación, por razones obvias, no se da en la alta clase porteña que es el objeto de la imitación, tampoco en los trabajadores ni en el grueso de la clase media. El equívoco se produce en el ambiguo perfil de una burguesía en ascenso y sectores ya desclasados de la alta sociedad.

Las pautas que rigen la conducta de la gente del "medio pelo" son más numerosas y de observancia más prolija que las que corresponden a los estatus consolidados. En eso del prestigio es de aplicación la diferencia que hay entre orgullo y vanidad; parecen la misma cosa y son opuestas, por cuanto a la vanidad sólo le interesa el parecer, y al parecer sacrifica el ser. El orgullo, en cambio, es una afirmación del ser en que lo subsidiario es parecer, y en todo caso es eso lo que se sacrifica. La práctica puntillosa de las pautas es esencial al "medio pelo".

Arturo Jauretche. *El medio pelo en la sociedad argentina*.
Buenos Aires, Corregidor.

- ¿Cómo caracteriza Jauretche al "medio pelo"?
- ¿Cómo aparece representado ese sector social en la obra de Langsner?
- Ejemplifiquen algunos elementos de la descripción que presenta Jauretche, usando fragmentos tomados de la obra de Langsner.

13. Discutan: ¿les parece que Langsner toma una actitud piadosa con sus personajes, o finalmente los castiga? ¿Por qué?

ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN DE ESCRITURA

1. Relato.

Elijan uno de los personajes de la obra y, teniendo en cuenta el modo en que aparece caracterizado, imaginen cómo es un día de su vida. Escriban un relato a partir de lo que imaginaron.

2. Carta.

Elijan una de las siguientes situaciones y escriban la carta correspondiente:

- Mamá Cora le escribe a una amiga para contarle cómo es su vida en la casa de Susana.
- Nora le escribe a Susana para explicarle por qué no puede tener a mamá Cora en su casa.
- Jorge le escribe a Emilia para hablarle de la actitud de sus otros dos hermanos con respecto a mamá Cora.

3. Crónica periodística.

Imaginen que son periodistas y deben escribir una crónica sobre la confusión de la familia de mamá Cora. El título podría ser: "Abuela fue velada y estaba viva". ¿A quiénes entrevistarían? ¿En qué orden presentarían los acontecimientos? ¿Acentuarían los rasgos humorísticos de la confusión, o harían hincapié en los aspectos dramáticos? Luego de resolver estas cuestiones, escriban la nota.

4. Entrevista.

Imaginen que se encuentran con mamá Cora y le hacen una entrevista para averiguar datos acerca de su vida. ¿Qué preguntas le harían? ¿Cuáles serían sus respuestas? Hagan un borrador de la entrevista y luego pásenlo en limpio, como si fueran a publicarlo en una revista.

5. Manifiesto. Un manifiesto es un texto en el que se hace una declaración pública de propósitos de interés general. Luego de haber leído la obra, debatan entre todos acerca del modo en que la sociedad debe tratar a los ancianos. Uno de ustedes deberá anotar las propuestas que surjan en la discusión. Una vez que hayan concluido el debate, releen las anotaciones que se hicieron, ordénenlas y escriban un manifiesto a partir de ellas.

CINE

1. Vean la película *Esperando la carroza*, dirigida por Alejandro Doria y estrenada el 6 de mayo de 1985. Analicen las semejanzas y las diferencias entre la película y la obra de Langsner, en la cual se basa.

- ¿Qué actor representa cada personaje?
- ¿Qué opinan de la actuación del elenco en el film?
- ¿En la película aparecen los mismos personajes que en la obra teatral?
- ¿Se agregan escenas nuevas en el film? ¿Cuáles? ¿Qué función cumplen?
- ¿Coinciden la ambientación y el vestuario con lo que ustedes habían imaginado al leer la obra?

EDUCACIÓN PLÁSTICA

2. Imaginen que ustedes tienen que realizar la puesta en escena de la obra. Anoten todos los asuntos de los que deberían hacerse cargo (escenografía, iluminación, sonido, vestuario, utilería, etc.). En grupos, anoten todas las ideas que se generen acerca de la puesta. Luego, respondan a las siguientes preguntas:

- ¿Qué actores convocarían para el elenco, eligiéndolos entre los intérpretes de teatro, cine o televisión más conocidos?
- ¿Cómo sería el espacio escénico de la puesta? Dibújelo.
- ¿Cómo imaginan el vestuario de cada uno de los personajes? Diseñen los figurines.
- ¿Elegirían algún tema musical para la puesta? ¿Cuál?

3. Elaboren una maqueta de la escenografía y resuelvan de qué modo se realizará el cambio de ámbito que tiene lugar en el primer acto.

3. Diseñen el afiche para la puesta en escena que ustedes dirigirían. Recuerden que en el afiche no deben faltar:

- el título de la obra;
- los nombres de los principales actores;
- los horarios de la representación;
- el nombre del autor;
- el nombre del director;
- sala teatral donde se presenta.

ÍNDICE

El autor y la obra	3
Biografía	5
Langsner según Langsner	6
Sainete y grotesco criollos	7
La obra	8
Esperando la carroza	9
Primer acto	11
Segundo acto	81
Actividades	137
Actividades para comprender la lectura	138
Actividades de producción de escritura	141
Actividades de relación con otras disciplinas	142